ИЗВЛЕЧЕНИЕ
ИЗ СЛАВЯНСКОГО СБОРНИКА ТВОРЕНИЙ
СВ. СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА МЕФОДИЯ

Русский перевод и предисловие
епископа МИХАИЛА (ЧУБ)

-
1. Молитва св. Мефодия (из сочинения „О воскресении“).
 2. О жизни и о разумной деятельности.
 3. О различении яств и о телще, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники.
 4. Святого Мефодия, епископа Филиппийского, к [С]истелно „О проказе“.
 5. Того же Мефодия о пиявице, о которой говорится в книге Притчей, и о (словах) „Небеса проповедуют Славу Божию“.
-

ПРЕДИСЛОВИЕ

К концу третьего века христианство распространилось почти по всем областям Римской империи и вышло за ее пределы. Широко раздвинув свои географические границы, Церковь имела к этому времени в числе своих членов представителей множества различных народностей и разных слоев общества и, в то же время, деятельно благоустроивала свою внутреннюю жизнь, с успехом боролась с внешними и внутренними врагами и закладывала прочные основы богословской науки.

Еще до Миланского эдикта Церковь, в лице виднейших своих представителей, использовала все возможности для великой созидательной работы, для развития различных отраслей богословского знания. Вспыхивавшие то в отдельных областях, то повсеместно языческие гонения не в силах были прекратить эту созидательную деятельность Церкви, хотя и являлись серьезной помехой на пути нормального развития и нередко уничтожали (полностью или частично) плоды созидательного труда. По вполне понятным причинам та часть богословского наследия этой ранней эпохи, которая сохранилась до наших дней, обладает совершенно исключительной ценностью.

Непревзойденная по своему значению святоотеческая письменность, созданная трудами великих вселенских учителей четвертого и пятого столетий, напряженная работа догматической мысли в эпоху Вселенских соборов, аскетические и мистические прозрения подвижников Египта, Синая, Сирии и Палестины — все это было подготовлено предшествовавшим развитием. Бурный расцвет богословской литературы после Миланского эдикта может быть понят и по достоинству оценен только в том случае, если будут должным образом определены связи, соединяющие эту эпоху с предшествующей. Непрерывность исторических традиций имеет в данном случае исключительно важное значение.

С этой точки зрения самое серьезное внимание исследователя привлекает к себе литературное наследие св. епископа Мефодия, который прославился ученой защитой церковных преданий на исходе третьего столетия, а в конце Великого гонения увенчался мученическим исповеданием веры. Литературная деятельность св. Мефодия, как видно, совпадает с концом доникейского периода развития богословской мысли, и, в известной степени, может рассматриваться, как своеобразный итог этого развития.

Сохранившиеся сведения о жизни св. Мефодия отличаются крайней ограниченностью. Желание выяснить, по возможности, хотя бы важнейшие факты, относящиеся к его биографии, заставляет исследователя погрузиться в лабиринт ранее сделанных противоречивых высказываний, мнений и догадок, но окончательный итог этих поисков является весьма скудным. Достаточно сказать, что до настоящего времени, несмотря на большие усилия специалистов, не существует твердо установившегося эпитета, который указывал бы на неоспоримо засвидетельствованный факт его архиерейского служения в определенном городе. Необходимо также отме-

титель то обстоятельство, что в „Церковной истории“ Евсевия Кесарийского вовсе не упоминается имя св. Мефодия. Причину этого, по мнению авторитетных патрологов, следует искать в общеизвестном ярко выраженном антиоригенизме св. Мефодия: умолчание о нем такого восторженного почитателя Оригена, каким был Евсевий, может служить классическим примером предвзятой пристрастности. Весьма прочно установившееся предание, восходящее к Леонтию Византийскому, долго указывало епископскую кафедру св. Мефодия в Патарах в Ликии. Имя Мефодия „Патарского“ сделалось знаменитым в Средние века в связи с приписанным ему тогда апокрифическим „Откровением“. С течением времени богословская наука, несмотря на многовековую ассоциацию, установившуюся между именем св. Мефодия и Патарами, а также несмотря на несомненность связей его с Ликией вообще и с Патарами в особенности, должна была предпринять поиски его епископской кафедры в другом месте¹. Наиболее вероятной в настоящее время представляется та версия, согласно которой св. Мефодий — уроженец Ликии — был епископом в г. Филиппах в Македонии. Славянские рукописи, сохранившие до наших дней значительную долю того, что было написано св. Мефодием, многократно свидетельствуют о Филиппах, как о месте его епископского служения.

Наиболее значительным выводом из всех исследований и изысканий, посвященных св. Мефодию, является факт несомненного преобладания во всей его деятельности интересов литературного, богословского и философского порядка. Им он посвятил всю свою жизнь и ради них перенес много испытаний. Наиболее надежно засвидетельствованной датой его мученической кончины является 311 год.

Несмотря на умолчание, сделанное Евсевием Кесарийским в „Церковной истории“, можно с несомненной уверенностью утверждать, что св. Мефодий уже при жизни был авторитетнейшим богословом. В последующие века его многократно цитировали не только единомышленники, но и противники. Интересно отметить, что тот же Евсевий, не называя имени св. Мефодия, пользовался его творениями. Судьба духовного наследия св. Мефодия в последующих веках весьма своеобразна; в течение ряда столетий с его именем связывали сочинения, вовсе ему не принадлежащие. В то же время подлинные его творения или постепенно отодвигались на второй план или пребывали в неизвестности. Лишь сравнительно недавно патрология точно установила круг произведений, несомненно принадлежащих св. Мефодию. В этом деле основная заслуга принадлежит покойному профессору Н. Г. Бонвечу (Bonwetsch)². На русском языке существует перевод лишь части творений св. Мефодия, сделанный проф. Е. Ловягиным еще в прошлом столетии с изданий греческого текста³. Даже в этот перевод, сделанный специалистом, вошли две проповеди, совершенно неосновательно приписанные св. Мефодию. Между тем, в патрологической науке уже давно сделалось известным, что дошедшие до нас греческие тексты (неоднократно издававшиеся и переводившиеся на разные языки) далеко не исчерпывают собою всего объема сохранившихся произведений св. епископа. Совершенно исключительную ценность имеют в данном случае древние славянские переводы трудов св. Мефодия. Рукописные сборники, в которых дошли до нас эти переводы, в древности бережно хранились, изучались и переписывались монахами. В настоящее время значительная часть этих

¹ В результате этих поисков патрология XIX века, следуя за блаж. Иеронимом, признала св. Мефодия епископом Олимпа в Ликии.

² Н. Г. Бонвеч — уроженец б. Саратовской губ., профессор евангелической теологии в Дерпте (Тарту), затем в Геттингене, автор ряда ценных патрологических и церковно-исторических исследований. Скончался в 1925 году.

³ „Св. Мефодий, епископ и мученик, отец Церкви III века. Полное собрание его творений, переведенных с греческого под ред. проф. СПб. дух. академии Евграфа Ловягина. СПб., 1877“. В 1905 году вышло второе издание.

сборников входит в состав драгоценных рукописных собраний важнейших книгохранилищ нашей страны. (Некоторые из славянских рукописей с творениями св. Мефодия известны и за пределами СССР, в частности в Румынской Народной Республике.) Эти славянские тексты, сохранившие до наших дней мысли автора, писавшего в конце третьего и в первые годы четвертого века, восходят к древнему славянскому переводу, сделанному в Болгарии не позднее десятого века. Тексты эти в значительной своей части совпадают с сохранившимися греческими текстами, но, наряду с этим, весьма солидная доля наличного славянского рукописного наследства св. Мефодия не имеет для себя параллелей в греческих рукописях. Иными словами, во многих случаях славянский перевод является единственным источником нашего ознакомления с подлинными творениями св. отца. В этом и заключается значение славянских текстов, о которых здесь идет речь. Для иллюстрации сказанного достаточно отметить, что общеизвестный греческий текст знаменитого полемического произведения св. Мефодия „О воскресении“, доставившего ему славу виднейшего антиоригениста, в значительной степени дополняется и контролируется славянским переводом. В то же время некоторые творения св. Мефодия сохранились исключительно в славянском тексте⁴.

Ознакомление с содержанием этой — славянской — части литературного наследства св. Мефодия до настоящего времени было возможно только по изданиям проф. Н. Г. Бонвеча⁵. Но эти издания, при всех своих исключительных научных достоинствах, имеют одну своеобразную особенность: если греческий текст дается здесь в подлиннике — на основании наиболее авторитетных рукописей, — то для славянского текста имеется лишь немецкий перевод. Перевод этот сделан весьма тщательно, с хорошим знанием особенностей древнего славянского языка. Однако никто не станет оспаривать тот факт, что, как бы далеко ни ушел в своем развитии современный русский язык от того языка, на котором написаны уже не раз упоминающиеся здесь славянские рукописи, созвучность русского и древнеславянского языков (в самом обширном значении этого выражения) значительно больше, чем созвучность немецкого языка с языком славянским. Во всяком случае, для успеха перевода это обстоятельство имеет большое значение. Для русского читателя узнавать содержание творений св. Мефодия, сохранившихся только в славянском тексте, из немецкого перевода — значит, по меньшей мере, снижать познавательную ценность изучаемого материала. Таковы те соображения, которые явились побудительной причиной, заставившей автора этих строк заняться работой над славянскими рукописями творений св. Мефодия и предпринять опыт перевода некоторой части вышеназванных славянских текстов на современный русский язык.

Вместе с тем результаты предлагаемого вниманию читателей труда являются частичным исполнением пожеланий проф. Е. Ловягина, высказанных им в уже упомянутой книге, „чтобы все славянские переводы (творений св. Мефодия) были пересмотрены и изданы, как редкие сокровища, частью дополняющие текст изданных греческих творений св. Мефодия, частью не известные ни на каком другом языке“⁶.

Необходимо иметь в виду, что в настоящее время патрология располагает весьма разнообразным материалом, обеспечивающим возможность

⁴ Правда, для одного из этих трактатов („О прокаже“) сохранились и греческие фрагменты, но общий объем их значительно меньше, чем объем славянского текста.

⁵ Первое издание — N. G. Bonwetsch. Methodius von Olympus. 1891. Второе издание — N. G. Bonwetsch. Methodius. Lpz., 1917. Последнее из этих двух изданий является наиболее полным, и по нему цитируются творения св. Мефодия во всех позднейших исследованиях. В нижеследующем изложении цитация также основана на этом издании.

⁶ Е. Л о в я г и н. Св. Мефодий, епископ и мученик, отец Церкви III века. СПб., 1905, стр. 22—23.

ознакомления с значительной частью произведений, написанных св. Мефодием. Некоторая часть этих сочинений сохранилась целиком, с другими мы можем знакомиться на основании более или менее обширных фрагментов, извлечений и изложений. Славянские тексты, о которых здесь идет речь, по крайней мере в известной части своей являются именно такими извлечениями и изложениями, по всей вероятности, весьма немногим отличающимися от подлинника. (Кроме славянских переводов творений св. Мефодия сохранились — в виде сравнительно небольших фрагментов — древние сирийские и армянские переводы.) До наших дней целиком дошел текст „Пира десяти дев“ и сочинения „О свободе воли“; для „Пира десяти дев“ — и только для него — рукописное предание сохранило полностью греческий текст, в то время как для трактата „О свободе воли“ имеется большой греческий фрагмент (приблизительно $\frac{1}{3}$ всего объема текста) и полный текст славянского перевода. Кроме того, мы имеем приближающийся к полноте текст обширного трактата „О воскресении“, реконструируемый на основании взаимно дополняющих друг друга греческих и славянских рукописей, и славянские тексты небольших трактатов „О жизни и разумной деятельности“ („О житии и деянии разумные“), „О различении яств и о телце, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники“ („О разлучении яди и о юнции мением в левитице еяже пепелом грешнии кропахуся“), „О прокаже“ („О прокажении“) ⁷ и „О пиваице, о которой говорится в книге Притчей, и о словах „Небеса проповедуют славу Божию““ („О пиваице сущии в притчах и о небеса исповедают славу Божию“). Из сочинения „О сотворенном“ сохранились краткие выдержки; из сочинений „Против Порфирия“, „О мучениках“ и из толкования на книгу Иова имеются только отдельные небольшие фрагменты. Таков объем сохранившегося до наших дней литературного наследия св. Мефодия. (Существуют указания на принадлежащие ему же толкования на Песнь Песней, на книгу пророка Аввакума и на книгу Бытия; упоминаются также названия трактатов „Об Аэндорской волшебнице“ и „О теле“; эти сочинения утеряны.) Излюбленными литературными формами св. Мефодия являются диалоги и письма. В этих формах нашли свое выражение литературные приемы соответствующей эпохи, но вполне возможно, что письма св. епископа были реальными ответами на адресованные к нему вопросы.

В нижеследующей публикации дается перевод молитвы св. Мефодия, которой заканчивается сочинение „О воскресении“, и четырех трактатов: „О жизни и разумной деятельности“, „О различении яств“, „О прокаже“ и „О пиваице“.

Молитва св. Мефодия, известная только в славянском тексте, вне всякого сомнения, принадлежит к числу наиболее ранних христианских молитв. Употребленные в ней формулировки и выражения чрезвычайно характерны для суждения о догматическом словоупотреблении донкиевской эпохи. Заслуживает особого внимания то место молитвы, где говорится о победе над смертью, совершенной страданиями и умерщвлением Бесстрастного и Бессмертного. Здесь встречаются и скрещиваются слова и мысли, знакомые уже древнейшей христианской Церкви (сравн. Игнатий Богоносец, „Послание к Полликарпу“, 3, 2; Григорий Неокесарийский, „Послание к Феопомпу“, 7, 8, 10) и прочно вошедшие в молитвенный обиход последующих веков (сравн., напр., в „Последовании на сон грядущим“ в современных молитвословах Молитва вторая). Вся молитва имеет большое значение для суждения о прочности и устойчивости церковных традиций и, в частности, о способах сохранения и передачи этих традиций.

⁷ Сохранившиеся греческие фрагменты трактата „О прокаже“ (очень небольшие по объему) местами дают несколько более подробный текст, чем соответствующий славянский перевод. Хотя в объемном выражении речь идет всего о нескольких строках, указанное обстоятельство свидетельствует о том, что славянский переводчик в некоторых случаях довольствовался парафразом.

Основная мысль трактата „О жизни“⁸ — христианское и, вместе с тем, философское (приближающееся к стоической морали) увещание довольствоваться тем, что Бог даровал в земной жизни, терпеливо переносить искушения и ждать непреходящих благ будущего.

Все три следующие трактата, переводы которых здесь даются, имеют своей основной задачей истолковать в христианском смысле иудейские обрядовые предписания; наряду с этим в них много элементов нравоучительного и догматического характера. Заслуживают большого внимания высказывания, имеющие значение для церковной истории; здесь можно найти ценные указания на применявшиеся в древней Церкви методы покаянной дисциплины и на установившуюся литургическую практику; можно услышать также жалобы на проникавшие в церковное общество — даже в среду высшей иерархии — слабости и пороки. По местам звучат мотивы автобиографического характера.

Внимательно читываясь в текст этих сочинений, можно найти в них и элементы полемики, определяемой той фактической обстановкой, с которой приходилось иметь дело св. Мефодию⁹.

Основной рукописью для работы над текстом названных творений явился „Сборник“ XVI века, хранящийся в Ленинграде в Государственной Публичной Библиотеке имени Салтыкова-Щедрина (Q I 265)¹⁰.

Текст основной рукописи сличен с текстом следующих рукописей:

- 1) Рукопись Библиотеки Академии Наук Союза ССР 16. 16. 2 (XVII в.).
- 2) Рукопись Библиотеки им. Ленина из собрания Московской духовной академии №41, ранее находившаяся в Троице-Сергиевой Лавре (нач. XVII в.).
- 3) Рукопись Государственного Исторического Музея из Синодального собрания №170 (XVI в.).
- 4) Рукопись Библиотеки им. Ленина из собрания Моск. дух. академии № 40, написанная для Арсения Суханова (XVII в.).
- 5) Рукопись Библиотеки им. Ленина из собрания Общества Истории и Древностей Российских № 137 (XVII в.).

Кроме указанных выше рукописей, были привлечены следующие:

- 6) Рукопись Госуд. Исторического Музея из Уваровского собрания № 115 (XVI в.).
- 7) Рукопись Госуд. Истор. Музея из собрания Чудовского монастыря № 233 (XVI—XVII в.).
- 8) Рукопись Госуд. Истор. Музея из собрания Чудовского монастыря № 205 (XVII в.).
- 9) Рукопись Госуд. Истор. Музея из собрания Единоверческого монастыря № 12 (XVII в.).
- 10) Рукопись Госуд. Истор. Музея из собрания Барсова № 264 (подделка — довольно искусная — под XVI век, воспроизводящая, по-видимому, слово в слово текст старинной рукописи, послужившей образцом для настоящей).

Сравнение текста рукописей №№ 6—10, хранящихся в Государственном Историческом Музее, с текстом основной рукописи не выявило сколько-нибудь заслуживающих внимания вариантов. Основные варианты, выявленные при сличении основной рукописи Q I 265 с рукописями №№ 1—5, учтены при работе над переводом в соответствии с основными правилами палеографии.

⁸ В славянских сборниках творений св. Мефодия этот трактат помещается на втором месте (после сочинения „О свободе воли“), почему и обозначается обычно, как „слово второе“. Первые главы этого трактата, из-за насыщенности философской терминологией, особенно трудны для перевода.

⁹ При чтении трактата „О прокажении“ следует помнить, что по замыслу автора это диалог. Имена собеседников — Еввулий, Снстелий и Евфимий. В Еввулии легко узнать самого Мефодия. Сочинение „О различении яств“ — письмо, адресованное Френепе и Килонии. В начале этого трактата упоминаются сочинения „О девстве“ („Пир десяти дев“) и „О воскресении“. Трактат „О пиявице“ — письмо к Евстохию.

¹⁰ Рукопись эта принадлежала прежде Ф. А. Толстому. На ней основан также перевод творений св. Мефодия (речь идет о славянских текстах) в изданиях проф. Н. Г. Бонвеча.

Задачей настоящей публикации является стремление дать читателям результаты произведенной работы — общепонятный русский перевод творений св. Мефодия в той их части, границы которой указаны выше. В некоторых случаях перевод этот, в силу необходимости, обусловленной особенностями текста, переходит в парафраз. Слова и выражения, переведенные приблизительно или же вставленные в текст для связи речи, заключены в скобки. В подстрочном аппарате, во избежание могущих возникнуть недоразумений, в большинстве случаев сначала воспроизводится выражение, вызвавшее необходимость примечания, в русском переводе, а затем приводится соответствующее славянское выражение — обычно из основной рукописи, а иногда вариант из какой-либо другой вышепоименованной рукописи. Поскольку в данной публикации неоднократно предлагаются варианты перевода, не совпадающие с переводом Бонвеча, постольку возникла необходимость в специальных оговорках, помещенных в аппарате — в некоторых случаях, с соответствующей ссылкой на отдельные слова и выражения немецкого перевода. Употребляемые в аппарате сокращения расшифровываются следующим образом:

BO=N. G. Bonwetsch. Methodius, Leipzig, 1917. Цифра, стоящая после „BO“, обозначает страницу этой книги.

Срезн.=Срезневский И. И. „Материалы для словаря древнерусского языка“. СПб., 1893—1912.

Выражение „пропуск в рукописи“ отмечает несомненный разрыв смысловой последовательности текста, выявляемый лишь при чтении, так как внешне эти разрывы в рукописях ничем не отмечены; указанные смысловые разрывы имеются во всех изученных рукописях, а потому можно утверждать, что утеря той или иной части текста (в большинстве случаев, несомненно, в объеме не меньше целого листа) произошла уже в той первоначальной рукописи, которая послужила образцом для последующих переписчиков.

Ссылки на Свящ. Писание после цитат не принадлежат св. Мефодию. Они вставлены в текст перевода для удобства чтения, причем прямые цитаты снабжены ссылками в круглых () скобках, а не прямые цитаты и реминисценции — в квадратных скобках []. Перевод цитируемых св. Мефодием текстов на русский язык следует, по возможности близко, славянскому подлиннику рукописей, часто в какой-то степени отклоняясь от принятого в настоящее время чтения. Большая часть этих отклонений приходится на цитаты из Ветхого Завета, что вызывается самым существом дела: св. Мефодий цитирует по тексту Септуагинты¹¹. Попытка цитировать по славянскому тексту Библии в ее современном виде привела бы к ряду недоразумений, так как и в этом случае не удалось бы избежать ряда чувствительных отклонений от общепринятого в настоящее время текста¹².

Количество библейских цитат (прямых и косвенных) в предлагаемом переводе несколько больше, чем у проф. Н. Г. Бонвеча. Это объясняется тем, что ему, как иностранцу, несмотря на хорошее знание русского и славянского языков, подчас было затруднительно узнавать цитаты „на слух“. Внебиблейские цитаты в настоящей работе не указаны. Единственным исключением из данного положения являются те случаи, где имеется соприкосновение текста творений св. Мефодия с литературой, объединяемой в настоящее время под именем „Аграфы“¹³. Эти случаи отмечены в подстрочных примечаниях. По связи речи следует здесь же отметить, что

¹¹ Для иллюстрации достаточно привести один пример: современный русский текст книги Притчей 30, 15 и след. даже не дает ключа к постановке вопроса в основной части трактата „О пиваише“.

¹² Сравн. проф. Н. Е. Евсеев. Рукописное предание Славянской Библии, СПб., 1911.

¹³ См. напр. A. R e s c h. Agrapha. Leipzig, 1906. Об аграфы в творениях св. Мефодия см. „Ж. М. П.“, 1954 г., № 6, стр. 43—50.

проф. Н. Г. Бонвеч совсем не затрагивает тему о наличии аграфов в творениях св. Мефодия.

Деление текста творений св. Мефодия на главы и отделы соответствует делению, принятому в последнем издании проф. Н. Г. Бонвеча.

Поскольку в настоящей публикации не было возможности дать хотя бы транскрибированный тем или иным способом славянский текст выбранных для перевода творений св. Мефодия, представляется существенно необходимым снабдить этот перевод некоторым количеством фотографических репродукций, которые могут дать читателям известное понятие о рукописях, послуживших основой для этой работы.

МОЛИТВА СВ. МЕФОДИЯ

(ИЗ СОЧИНЕНИЯ „О ВОСКРЕСЕНИИ“)

(Связью между текстом III части сочинения „О воскресении“ и заключительной молитвой является следующее предложение: „Мы же, окончив это слово, воздадим хвалу Богу“)

Господи Боже мой, я прославляю Тебя. Я воспеваю имя Твое, ибо Ты сотворил чудесные дела, (привел в исполнение) мысль изначальную и истинную. Ибо, когда мы в Адаме нарушили заповедь Твою¹, (нас) победоносно поглотила смерть. Но Ты вновь отъял всякую слезу от всякого лица (Ис. 25, 8). Милость же Твоя и истина (Пс. 84, 11), и любовь и щедроты умножились во мне.

Потому благословляют Тебя (смирненные) люди, ибо Ты послал с неба Помощника [Евр. 13, 6] для каждой смиренной души — научающее нас истине Слово Твое, Которое, будучи непричастным страданиям, восприняло по Твоей воле это подверженное многим страданиям тело, чтобы страданием без страданий² избавить (его) от страданий, ради страданий сделавшись страданием для страданий, и чтобы угасить смерть умерщвлением Бессмертного [1 Кор. 15, 53], сделавшись смертью для смерти. Таким образом, ради Твоего милосердия, смертное изменилось в бессмертное и подверженное страданиям в то, что не подвержено страданиям. Ибо решительно никто не воспротивился Твоему повелению [Рим. 9, 19]. Ты сотворил существующее из несуществующего и ничто из него не лишено Твоего искусства и украшения. Ибо нет Бога кроме Тебя [Ис. 44, 6], Владыки жизни и смерти, но Ты Господь и Владыка всего.

Твои творения ангелы и архангелы и все силы и все духи; Твое мироздание и все звезды и все, над чем сияет свет, и каждый день, и каждая ночь, и время, и всякие высоты, и (всякие) глубины.

Ты содержишь все Пресвятою Твоею Премудростию, Которая прежде всех веков воссияла из Тебя.

Тебе, Господи, чрез Твоего Архидиакона и Единородного Сына Иисуса Христа, Господа и Спасителя нашего³, Которым Ты ввел человека в нетление, я приношу дар благохваления — сердечный плод уст (Евр. 13, 15), ибо Ты радуешься, оправдывая тех, которые возжелали почитать Его, прославляемого мысленными приношениями, словесными жертвами [Рим. 12, 1] и духовными дарами.

И я молюсь и преклоняюсь, чтобы Ты очистил мои грехи и не вменил мне грехов [Пс. 50, 4], ибо хорошо открывать Тебе грехи, так как Ты

¹ БО 420 предполагает, что после слов „нарушили заповедь Твою“ в тексте имеется пропуск. В следующих словах он видит цитату из Ис. 25, 8, но приводит эту цитату не по переводу 70-ти, а по масоретскому тексту.

² В славянском тексте разных рукописей имеются варианты „да страстию бестрастное“ и „да страстию безстрастную“. Второй вариант представляется более удобным для перевода.

³ Согласование падежей дополнений, имеющих в славянском тексте, может быть передано в русском переводе лишь предположительно. БО 422 дает перевод, близкий к предлагаемому.

многомилостив, и долготерпелив, и благ, и щедр, и наше зло печалит Тебя⁴. Поэтому я молюсь, — ибо все мои грехи открыты для Тебя [Пс. 31, 5], — помилуй и избавь меня, Господи, от грядущего гнева [1 Сол. 1, 10] и от неугасающего огня [Мрк. 9, 44], которому Ты предашь тех, которые не познали Тебя и не сохранили Твоих заповедей, когда будешь праведно судить мир. Тебе, Господи, я приношу исповедание, пою и прославляю Твое пресвятое и многославное имя, умоляя Тебя чрез Твоего Утешителя Духа, Совершителя душ наших, и чрез Иисуса Христа, возлюбленного Сына Твоего, чтобы мне не вменены были грехи. А если Ты соизволишь оправдать, то кто будет судить (Рим. 8, 34), или кто скажет Тебе: что это Ты сделал?

Итак, Господи, не погуби меня с нечестивыми, но облагодетельствуй, отпусти мне весь долг. Будь благ, Господи, утверди, облагодетельствуй, восприми и избавь нас от нынешней суеты⁵. Сам направь наши мысли, чтобы нам не соблазняться ради Тебя (Мф. 11, 6). Ведь человек гораздо более склонен увлекаться дурным, ибо многие воюют [Еф. 6, 12] против него и постоянно склоняют к злу.

Поэтому, о Господи, будь для нас твердою стеною (Пс. 30, 3) и отгонителем безумных помыслов, чтобы погубить изобретателя зла, чтобы иссушить плотскую брань. А если Ты не сохранишь нас, то мы напрасно бодрствуем и напрасно трудимся (Пс. 126, 1). Отсеки скверны наши, молимся (Тебе), и будь нам Помощник и Заступник и Врач, о Великий Податель и Великий Благодетель, чтобы мы были в силах, здравствуя верою, творить Твои заповеди. Ибо болящего не делает (лучшим) болезнь и он не имеет силы для дел, (но) нетерпелив и склонен к дурным мыслям.

Исцели же нас, Господи, исцели, уврачевав недуги наших сердец, чтобы нам, имеющим просвещенные очи (Еф. 1, 18), уже нельзя было уснуть в смерть. Ибо Твоя слава и держава во Христе Иисусе Духом Святым от вечности и теперь и в будущие века. Аминь.

⁴ „Наше зло печалит Тебя“ — БО 422 предполагает в слав. тексте чтение „каяться“ вм. „каяся“. Такое чтение лишь усложняет перевод.

⁵ „От нынешней суеты“ — БО 423 читает в слав. „судства“ вместо „суиства“ и переводит: *erlöse uns von dem bevorstehenden Gericht.*

О ЖИЗНИ И О РАЗУМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(СЛОВО ВТОРОЕ „О ЖИТИИ И ДЕЯНИИ РАЗУМЪНЕ“)

I

1. Многим из людей приходится удивляться изменению жизни, (когда они каким-либо образом)⁶ от изобилия переходят к худшему. Такие (люди), из-за пристрастия к (тому, что от них) отнято, и из-за оскудения потребного (для жизни), не научившись довольствоваться худшим, часто неразумно порицают даже Провидение.

2. А я скажу, что нам, так как мы — люди и удостоены господства над тем, что сотворено ради нас, нельзя показаться хуже сотворенного для нас, (нельзя) ни превозноситься множеством богатства, ни быть нетерпеливыми по причине скудости нынешних (благ); ведь неразумно находиться в порабощении у того, над чем мы получили власть.

3. (Если) богачи считают весьма малым и худым многое, то неимущие считают, что лишение всего (служит) им (средством) для воздержания; не имея нынешних (благ), они как бы имеют нынешние [1 Кор. 7, 29 и сл.] (блага); многие такие больше (богачей).

4. Если бы от имени была какая-нибудь польза, то у людей было бы сколько-нибудь (правдоподобное) извинение. А если (здесь) нет никакой пользы [Иоан. 6, 63], — как вредно изменять⁷ Божию мысль! — то (они) бессмысленно трудятся, не принимая того, что приключается (с ними), и не уразумевают, что (сами) ввергают себя в злейшую беду. Они принимают от Бога наказание за непокорность и сами себя наказывают раньше того отдаленного наказания, отравляемые ядом печали.

5. Непостоянству жизни и человеческой быстрой изменчивости неведомо, (как) творится благо. К одному мы привыкли чрез опыт, а иное видели (у) страдающих...⁸

6. Ибо у (нее) много переходов и изменений из одного (состояния) в другое; иногда (происходит) возвышение из низшего, иногда разрушение большего величайшим (действием) бесстрастных законов...

...и только прикоснуться, хотя и голова клонится вниз⁹.

7. А мы поступаем по своей воле, зная, что, если отговорка бессилием не будет принята, то за непослушание постигает тем большее лишение.

II

1. Неужели несправедливо считать себя подлежащим вечной смерти за сопротивление тому, что угодно Богу?

⁶ „Когда они каким-либо образом“ — такой перевод может быть дан лишь предположительно. В слав. тексте здесь возможно искажение смысла подлинника. БО 209 предлагает читать „иже какоже“ вм. „и никакоже“. Не исключена возможность и другого чтения, например, „оним какоже“.

⁷ „Как вредно изменять“ — БО 209 принимает чтение „тзе“ вм. „зле“ и переводит: wie ist es möglich.

⁸ Перевод дается лишь предположительно. По-видимому, здесь имеется не поддающееся расшифровке искажение текста (сравн. БО 210).

⁹ Место маловразумительное; в рукописи очевидно пропуск (сравн. БО 210).

2. Так корабельщик повинуется кормчему, и воин — воеводе, и вол идет под ярмо, и конь сдерживается уздой, и остальные животные, по (положенному) им закону, слушаются и повинуются тем, кому они поручены.

3. Как же их главе — человеку — не слушаться Бога? (Он) с радостью (должен) принимать небесное, и старательно¹⁰ исполнять то, что приказано, и радоваться повелению, как признанный достойным (быть исполнителем) Божиего повеления.

4. А мы, будучи людьми и нося бременную тяжесть, объемлющую нас, при виде (того, что) красиво, радуемся (тому), что (служит) только для наслаждения, считая это добром [Быт. 1, 31]. Этому-то мы и радуемся, как какой-нибудь привлекательной красоте, думая, что отсюда только и получим пользу.

5. Бог же, создавший нас и сотворивший, — поскольку (Он) хочет, чтобы человек спасался не даром — (постольку Он) не велит людям поощрять себя наслаждениям, конец которых — смерть (Рим. 6, 21).

6. Избыток снедей и роскошное питание расслабляют человека, и они (люди), сделавшись более слабыми из-за избытка пищи, становятся непригодными для исполнения Божиих повелений.

III

1. (Напротив), человек становится более сильным и крепким телесно посредством многих трудов, получая (при этом) от трудов и от житейских скорбей и более здоровую душу. Так подается людям (рассуждение), приготавливающее человеческий ум к чему-то высокому.

2. Лучше, пережив временные лишения¹¹, наслаждаться потом непрекращающимися [2 Кор. 4, 17—18] благами, нежели, напившись кратковременными удовольствиями, подвергнуться жестокой и непрекращающейся муке¹². А что скорбь приносит пользу, наслаждение же (влечет за собою) несчастье, — это, полагаю, не ведомо никому из людей. (Это) подобно учению детей: (ведь) строги те, которые заставляют учиться.

3. Разве не очевидно, что благотворность понесенных прежде трудов¹³ узнается (впоследствии) при самом завершении их? (Разве не очевидно также, что) пострадавшие (в то время, когда еще) не знали полезного и не ведали будущих благ (Евр. 10, 1), получают от этого сладостный и блаженный плод?

4. Так и врачуемые телесно, страдая от болезней¹⁴, не сразу требуют выздоровления, но получают (помощь¹⁵ в) болезни чрез надежду будущего выздоровления.

5. Борец¹⁶ учится (в течение долгого) времени и с юности обучается трудами и лишениями, употребляет скудную пищу и вкушает противные яства, избегая сладких, не наслаждаясь тем, что (употребляет) в пищу, для того чтобы прославить свое отечество (теми) правилами, (по которым живет).

¹⁰ „Старательно“ — БО 210 переводит „поспешне“ словом „соро“. Следует предположить, что в греческом тексте здесь было употреблено ἐνεργως.

¹¹ „Временные лишения“ — Срезн. (т. II, стр. 1218) переводит „в поруких временных“ словами „в бедственные времена“.

¹² „Жестокой... муке“. Греческим эквивалентом славянского „иностранной“, несомненно, является ξενος. БО 211 переводит: eine fremde Pein.

¹³ „Благотворность... трудов“. Слав. „благодравие“ передает смысл греч. ἀρετή (Срезн., т. I, стр. 102). У БО 211 переведено: Tugend.

¹⁴ „Страдая от болезней“ — для удобства передачи смысла славянского текста на русский язык следует предпочесть чтение „боляще“ вм. „болеесте“, предлагаемое у БО 211.

¹⁵ „Помощь“ — такой перевод возможен, если читать в слав. тексте „поспешне“ = спешитъ вм. „поспешне“.

¹⁶ „Борец“ — в славянском тексте „мученик“. В подлиннике, несомненно, не μαχητης, а ἀθλητης.

6. Это бывает в том, что (имеет) малое (значение), но заметно для всех. Общие цели жизни понятны, и все то, что было сказано о мучительных лишениях, невидимо приносит пользу в будущем. А люди не скоро познают эти блага, (еще) не пришедшие (но известные) нам¹⁷, верующим в Того, Кто знает их. Так нам (надлежит) рассуждать и (об этом следует) молиться.

7. Так мы и научены: угодное Ему полезно и для нас, хорошо знающих (это) и уверенных в том, что (служащее) для нашей пользы, (угодно и Ему)¹⁸.

8. Ибо жизненные изменения, — хотя это и не сразу бывает очевидно для тех, с которыми они происходят, — восстанавливают¹⁹ стройный порядок. Так, многократно меняя потребности, в нищете и в богатстве, мы обнаруживаем сами в своей жизни одинаковое (устройство).

9. Если даже некоторые, держась одних (и тех же) привычек, до конца сохраняют неизменный уклад (жизни), то (и они) вскоре, оставивши все, по смерти испытывают общую (превратность). Единственно лишь те, которые сохраняют земное на небесах [Филип. 3, 20; сравн. Мф. 5, 20], имеют жизнь, отличающуюся от этой (то есть от описанной выше).

IV

1. Если же и подвергнется (кто-нибудь) снова беде, пусть не огорчается (этой) переменой. Таков закон, и хорошо повиноваться ему. Что из всего сущего всегда сохраняется, оказываясь неизменным? Разве ты не видишь, как круговращением многих дней изменяются времена года?

2. Хотя зима для некоторых несносна, но (она) необходима для жизни. Ведь она кормит их и орошает землю; опечалив человека суровостью погоды, (она) вскоре показывает пользу и благодетельные изменения воздуха, благодаря чему земля, увенчавшись, приносит людям многие и различные плоды.

3. Многие избегают солнечного зноя, но ведь он заставляет спеть (то), что (является) для нас пищею. Часто огорчают нас дожди, но (они) служат для орошения земли. Наступает перемена и (для) лета, и (время) приближается к зиме, так что осень сбором плодов показывает (результат) взаимодействия обонх (= зимы и лета).

4. И солнце изменяет (состояние) воздуха, переменив (свое) положение. Посмотри, о человек, и на эту луну: каким образом она, ущемляясь, уменьшается и, прибывая, снова увеличивается!

5. Видим мы и природу звезд, которыми увенчано небо, как и они имеют свою участь; наблюдаем и их движения в различных образах и в меняющихся очертаниях взаимных перемещений, так что в небесном хороводе, как говорят, без изменения пребывает одна только Медведица.

6. Но и она не остается неподвижной, так как и она вращается в заключающей ее сфере; причем, как говорят, из-за промедления вращение это совершается не своевременно²⁰.

7. Посмотрим также и на природу источников, как и они, не удерживаясь в своих местах, изливают обильные струи, которые не остаются соединенными в том месте, где были, но протекают во многие (места) и могут быть видны (каждая струя) сами по себе. Питаемые своими сочетаниями, (они) дают начало великим и многочисленным рекам.

¹⁷ „Но известные нам“ — перевод предположительный, основанный на чтении славянского текста „нами же ведома“ вм. „нами неведома“ (срав. БО 211—212).

¹⁸ „угодно и Ему“ — перевод, основанный на чтении „и Оному любя“ (срав. БО 212).

¹⁹ „восстанавливают“ — „бывают паки“, вероятно, соответствует греческому $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\gamma\text{-}\gamma\epsilon\text{-}\nu\acute{\alpha}\omega$.

²⁰ „не своевременно“ — „бесчастна“, греч. вероятно $\acute{\alpha}\sigma\phi\acute{o}\tau\eta$. БО 213 предлагает перевод „безучастно“ (или „незадачливо“). См. Срезн., т. I, стр. 80.

1. Таковы деятельность и изменения природы творений. Поэтому, о человек, — хотя бы ты был богатым, хотя бы бедным, хотя бы царем, — и ты не должен любить неизменного постоянства, но (должен) удалиться от него. Смотри же и на другой мир, на великое множество людей²¹; (тогда) ты будешь видеть ясно и уразумеешь Премудрость (м. б. Промысл)²².

2. Здесь ты увидишь многие превратности, случаемся с многими людьми, влекущие за собою перемены в образе жизни. Ты увидишь здесь многих, возносящихся из унижения и падающих с высоты [Лк. 1, 52 и 18, 14].

3. Таковы таинства нашей жизни. Божество узаконило также (тайнства) для людей, изменяя места и образы (жизни), как это угодно Ему в каждом отдельном (случае). Нам же надлежит слушаться, следовать [1 Петр. 2, 21], а не сопротивляться.

4. О человек, — творение Божие, Божий образ, — не печалься, (оказываясь) руководимым, не считай тягостным повеление, не смей ослушаться, будучи вразумляем, ведь (Он) вразумляет тебя с любовью [Евр. 12, 6; сравн. Апок. 3, 19]. Иных (Он вразумляет), как уже согрешихших, а других, — чтобы не грешили.

5. Если ты приблизишься к морю, не бойся его угроз: и там ты найдешь Божии следы, по которым надлежит шествовать [1 Петр. 2, 21] без страха (сквозь) воды и бури и леса, доверившись истинному пути.

6. Горестно, в самом деле, — и для перенесших это, и для слушающих — разорение царства. Насладившиеся удовольствиями, в бедствии будут скорбеть²³ сильнее, лишённые (этих удовольствий).

7. Но так как это не происходит без Бога, то вместо того, чтобы печалиться²⁴ о случившемся, следует искать (его) причину, дабы хорошо уразуметь (вызванные этой причиной) следствия. Желаящий научиться узнает от Того, от Кого (это) исходит, что воля Божия (заключается в том), чтобы верующие принимали от Него (попускаемое Им)²⁵.

VI

1. Знай также, человек: — если тебе кажется, (что ты) чего-нибудь лишаешься, то (это) не вечное, а временное, и было (оно у тебя) для употребления, а не собственностью.

2. А те, которые держатся за нынешнее, как за вечное, не получают обонх: одного лишаются, а другое имеют (лишь по видимости)²⁶. (Но) одно исчезает, умирает, как тень, а другое пребывает вечно, как (истинно) существующее²⁷; из того же, что происходит (с чем-либо), познается природа (данной) вещи.

3. Ибо если (она) не разрушилась, то (она) вечна, если же разрушилась, то (она) уничтожена. Разве не временное (то, что) является только, как сон в ночное время, и призрачность²⁸ чего доказывается [1 Кор. 3, 13] с наступлением дня?

²¹ Расстановка знаков и перевод не совпадают с БО 213.

²² „Премудрость“ (Промысл); слав. „ум“, возможно, соответствует греч. *πρόνοια*. См. Срезн., т. II, стр. 1213.

²³ „в бедствии будут скорбеть“ — „требующен. . . печаль подимуть“. БО 214 переводит: *begehrend* = „требуя“. „Требовати“ = быть в нужде, бедствовать, скорбеть. Срав. Срезн., т. III, стр. 1023.

²⁴ „печалиться“ — „попеченна“ от глаг. „попечися“ = греч. *καταλύδω*. См. Срезн., т. II, стр. 1191.

²⁵ „попускаемое“ — „еже и протися“ от греч. *παύωσειν*. См. Срезн., т. II, стр. 1575.

²⁶ „имеют лишь по видимости“ — БО 214 предлагает чтение „яко не приемлюще“ вм. „яко и приемлюще“ — *nicht empfangend*.

²⁷ „как истинно существующее“ — „яко и суша“; вероятно, = греч. *τι ὄντι*.

²⁸ „призрачность“ — „мнение“ = греч. *δόξα*.

4. Итак, отчаявшимся в мнимых благах остается просить грядущих, которые и получают привлекаемые ими, возлюбившие (их) и просившие.

5. Здешние мнимые блага являются образом истинных (благ) [Кол. 2, 17]. Поэтому (они), расцветая ненадолго, сразу же и увядают; [1 Петр. 1, 24]; таким образом (вечно) пребывает одно лишь слово Божие (1 Петр. 1, 25). Ибо царство не разделилось (Мф. 12, 25), дабы и здесь исполнился Божий глагол.

6. Снимем багряницу и отвергнем пурпур, ибо он не успокаивает жаждущую душу [Лк. 16, 19, 24]. Откажемся от больших и обширных житниц (Лк. 12, 18), наполненных всевозможными плодами: их ведь нет, когда отходит наша душа. Если мы и мир приобретем, то не получим никакой пользы (Мф. 16, 26), погубив души. Довольно (для меня) того, что (имеется в) достаточном (количестве); (довольно) и умеренной пищи, чтобы я, разбогатев [Притч. 30, 9], не забыл Владыку.

VII

1. Таковы Божии наставления. (В соответствии с) этими правилами поступал Господь наш. Разве ты не видишь, что и Он, хотя (Он) и наполняет небеса и землю (Иер. 23, 24), не возлюбил (постоянного) пребывания, но Сам удалился (от него) и (этим) спасительным удалением Первый показал добродетельную и достойную жизнь²⁹.

2. Выражение „совлекся“ употреблено вместо того, чтобы сказать „Он не имел нужды в Божественной силе во время страдания“, равно как и (выражение) „облекся“ значит: „Ему нужны были человеческая бедность и смирение“.

Он совлекся Божества и облекся [Филип. 2, 7] человечеством; пребывая среди нас, нищих, пренебрег богатством; подражая нищим же, назвал их блаженными (Лк. 6, 20), обещав (им) богатство бессмертное и истинное и царство неразрушаемое (Евр. 12, 28). А нынешним богачам (Он) сказал, (что от них) отнимется [Лк. 6, 24] Его награда, потому что вместо вечности они возлюбили эту временную пищу.

3. Будем же и мы совершать подвиги, пренебрегая нынешним, которое проходит, как тень, и возлюбив грядущее, ибо оно вечно и его никто не отнимет: ведь это Божий дар и (он) бессмертен.

4. Заботясь о тех (грядущих) благах необходимо пренебрегать здешними мнимыми благами [2 Кор. 4, 18], от власти над которыми отрекся и Господь, хотя (именно) Он их сотворил, уступив другому [Иоан. 14, 30], то есть диаволу — злему духу, предоставив и людям власть (Лк. 10, 19) над временным.

5. Поэтому не (годится) держаться за эти блага: ведь (вот) какого господина эта собственность; и он дает ее кому хочет (Лк. 4, 6). Дает (он ее) своим единомышленникам, считающим его господином и поклоняющимся [Лк. 4, 7] ему.

6. А нам надлежит, если мы решили последовать Богу, отказаться от широкого и пространного (пути) (Мф. 7, 13), — ибо это путь смерти — и перейти на путь узкий и скорбный, ибо он ведет к жизни (Мф. 7, 14).

7. Если ты лишишься имущества, считай богатство³⁰ за ничто; ведь вместо одного приобретешь (многое³¹) [Мф. 19, 29]. Если (лишишься) и кого-нибудь из любимых — и они не погибли для тебя; тех, которых ты лишился на краткое время, будешь иметь вечно.

²⁹ „добродетельную. . . жизнь“ — „благожизненное“; вероятно, = греч. εὐδαιμονία. См. Срезн., т. I, стр. 99.

³⁰ „считай богатство“ и т. д. БО 216 читает „приобретение им нищетою“ и переводит: du hast Gewinn durch Armut.

³¹ „многое“. Это дополнение предлагает БО 216.

1. Посмотри на того мужа, проповедника явления Святого, который, на малое (время) быв послан в мир, даже немного не задержался в нем, (но) пренебрег едва не всем, находящимся здесь. Он питался саранчею и диким медом и одевался верблюжьей шерстью (Мф. 3, 4). Поэтому из всех рожденных (Он) явился наибольшим (Мф. 11, 11) ради простоты (своей) одежды, неизысканности пищи и скудости стола.

2. Посмотри и на ту нищую вдовицу, у которой все имение — две медные монеты (Лк. 21, 2 и след.): пренебрегая и этим, (она) подаянием превзошла многих богачей.

3. Если же кто-нибудь хочет творить небесные заповеди и выполнять до конца закон спасения, (тот) найдет многие причины бывающих здесь огорчений: (случаются они) и с тем, кто воздерживается от супружества, в то время, как природа еще требует (этого) и позволяет, — и с тем, кто, имея две одежды (Лк. 3, 11), делится с нищим и нагим, — и с тем, кто не презирает требующих пищи или служит жаждущему [Мф. 25, 35 и 36], хотя бы (напив его) студеной водой (Мф. 10, 42), — и с тем, кто принимает в дом (Ис. 58, 7) не имеющего крова и (возможности) высушить (мокрую одежду) — и с тем, кто соединил свою душу с пленником или служит недужному в (его) болезни.

4. Такой (человек) будет причислен к лику стоящих направо (Мф. 25, 34) от Судии; будет почтен Царем, так что наименуется Божиим сыном [1 Иоан. 3, 1], в неизреченном мире будет (он) жить, питаясь Божиим изобилием, когда прекратится счет времени³² [Апок. 10, 6].

³² Слав. „временем исчислится не могуше“.

О РАЗЛИЧЕНИИ ЯСТВ И О ТЕЛИЦЕ, УПОМИНАЕМОЙ В КНИГЕ ЛЕВИТ³³, ПЕПЛОМ КОТОРОЙ ОКРОПЛЯЛИСЬ ГРЕШНИКИ

(О РАЗЛУЧЕНИИ ЯДИ И О ЮНИЦЕ МЕНИМЕН В ЛЕВИТИЦЕ
ЕЯЖЕ ПЕПЕЛОМЪ ГРЕШНИИ КРОПЯХУСЯ)

I

1. Нам бы следовало удовольствоваться этими сочинениями, ибо многочисленны те (произведения)³⁴, которые были составлены ранее. Обуреваемые многими искушениями, мы не нашли еще избавления³⁵ от них. Ведь ты знаешь, Френопия, как совершавшая вместе с нами подвиги и принявшая участие во многих трудах и молитвах и лишениях, (знаешь,) как часто бывала ты со мною в каждом искушении (ради) слова! Какие страдания причинил мне сатана по окончании труда „О девстве“ из-за этого сочинения! Какие напасти учинил он мне снова, не позволив окончить сочинение „О воскресении“!

2. Он воздвиг (против) нас волны, как бы непроходимые горы — говорю об обидах, — нагромождая искушения, так что мы не надеялись (остаться) в живых (2 Кор. 1, 8), хотя такие случаи служат на пользу. А нынешние люди больше любят клевету и мерзость, обвинения и обманы даже (по отношению) к благодетелям, охотнее слушая о ближних худое, нежели доброе.

3. Однако, если и такие неприязненные бури обрушились на меня, я не перестану писать, ибо это есть общая (участь) в какой-либо степени державшихся истины — (такие) наговоры. И не теперь только это возникло, но от (времен) самих пророков, которые радовались, будучи ненавидимыми, (ибо) их противниками были злые демоны.

4. Демоны ни к чему так не стремятся, как к тому, чтобы, прельщая, отводить людей от их Творца и от Его Первородного и Единородного Сына Иисуса Христа; они противятся праведным помышлениям, (исходящим от) Того, Кто является Наставником идущих по истинному пути и подражающих лучшему. (Демоны) запинаят (Евр. 12, 1)³⁶ мысли, возводящие ум к бессмертию. И (вот), для того чтобы осудить их и обличить, открылся для людей путь спасения (Деян. 16, 17).

5. Поэтому они прилагают усилия к тому, чтобы мы пребывали в неведении как о естественных, так и о богословских науках, завидуют тем, кто изучает смысл Писания, (и добиваются того), чтобы у них (=изучающих Писание) появились бессмысленные душевные движения.

6. Ибо, когда окажется, что душа не имеет твердости, не слышала свя-

³³ О рыжей телице говорится в книге Числ, гл. 19.

³⁴ „Произведения“ — поминания; вероятно, греч. ὑπομνήματα. Срав. латин. commentarii.

³⁵ „избавления“ — „раздрешения“; греч. ἴσχυς.

³⁶ „запинают“ — перевод несколько отличается от БО 428 („hindernd“); в первом издании было „hemmend“. У Срезневского слово „запыньча“ отсутствует (сравни. греч. ἐμπειρησιας).

тых слов и не знает Творца и Отца всего, не видела изливающегося оттуда блага, (тогда) ее привлекает ³⁷ Каннова слава, призраки которой показывают ³⁸ демоны, способствующие (возникновению) бессмысленных помыслов.

II

1. Однако, (независимо от того), что является причиной восстающих на нас искушений — демоны или другое что-либо, — мы не устрашимся, ибо имеем Помощника Господа нашего Иисуса Христа.

2. Если мы принимаем наказание [1 Кор. 11, 32] за давние прегрешения в этой жизни, то нам надлежит радоваться, ибо (будущий) суд будет для нас легок. Или же мы подвергаемся искушениям подобно тем святым мужам, если крепко и мужественно противостоим скорбям; (это для того), чтобы вера наша была известна. А неискушенный непригоден для Бога³⁹ [Иак. 1, 2, 12]. Таким образом надлежит радоваться и прославлять Бога за то, что Он сподобил (нас) вкусить тех бедствий.

3. Ведь пророк, не как малое что-нибудь, испрашивает (себе) подвиг скорби, говоря: Испуши меня, Господи, испуши меня; сокруши⁴⁰ внутренности мои и сердце мое (Пс. 25, 2). И апостол Павел⁴¹ говорит: Всякую радость испытывайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, зная, что испытание вашей веры производит терпение (Иак. 1, 2—3). Так эти скорби, по моему мнению, являются полезными. В противном случае он не написал бы и следующего, говоря: они были побиваемы камнями и перепиливаемы (Евр. 11, 37) и так далее. И к Тимофею в послании не говорил бы он: желающие жить благочестиво во Христе гонимы будут (2 Тим. 3, 12).

4. Хорошее (дело) — не ослабевать тому, кого наказывает Бог, дабы и у нас, как у тех неуверовавших людей, не упали душевные члены [Евр. 3, 17]. Ибо, не пожелавши следовать за ангелом из-за трудности пути, (они) по этой причине не вошли в Обетованную землю (Числ., гл. 14); несчастные, отступившие от Бога, (убоявшись) небольшого труда, они за это и приняли наказание [1 Кор. 10, 5], когда рассыпались их члены.

5. Поэтому да не подвергнемся и мы укоризне⁴² и пусть никто не разлучает нас [Рим. 8, 35] с философией⁴³ из-за трудностей или по какой-либо иной причине.

III

1. Настанет ведь (время), когда мы, странствуя, пройдем (через) эту жизнь и, нисколько не пострадав от душевных зверей, скажем: С терпением претерпевал я, (уповая) на Господа, и Он призрел на меня (Пс. 39, 2) и от всех скорбей моих избавил меня (Пс. 33, 5). Сначала надлежит потрудиться. а потом почивать [2 Тим. 2, 12].

2. Так и земледelec не просит, чтобы семена проросли, прежде чем [Иак. 5, 7] будут запряжены волы и вспашут (землю); но он тем более надеется на это после трудов. Если мы пойдем также к мореплавателям, то не так станем удивляться неискусному кормчему, как умелому и сохранившему корабль среди многих бурь.

³⁷ „привлекает“ — „внявшившись“; вероятно, греч. *πρὸς τὸ*.

³⁸ „показывают“ — „мечтуют“, греч. *φανταζόμενοι*.

³⁹ Сравни Тертуллиан „О крещении“, 20, „Дидакалия“ XI и „Апостольские постановления“ II, 8. A. R e s c h, Agrapha, Lpz., 1906, S. 130—132 = Agraphon 90. „Vir, qui non est temptatus, non est probatus a Deo“ (Ἄνθρωπος ἰδομένης ἀπειράτουτος παρὰ τῷ Θεῷ). БО не указывает эту цитату.

⁴⁰ В современном тексте Библии „расплавь“.

⁴¹ Цитата из Иак. 1, 2—3. Сравни подобную ошибку в цитации в самом заголовке этого сочинения.

⁴² „да не подвергнемся и мы укоризне“ — „не поручно ны буди“ — БО 429 „tadelnswert“. У Срезн. „поручно“ отсутствует; м. б. корень слова — „поруха“.

⁴³ „философия“ — „мудростная любовь“ — *φιλοσοφία*.

3. Желаящему вкусить великих Божних даров надлежит принять много страданий. И на общественных играх бегут все, но один получает награду. Так бегите, чтобы достигнуть (1 Кор. 9, 24). (Это говорит, восклицая, Павел. А большая поспешность (связана) с препятствиями; таковы для бегущего ямы и скалы⁴⁴, которые страшны не знающему дороги, бессильному; знающий же (дорогу) и сильный, перенеся трудности пути, спасется).

4. Почему (сохранилась) память о возлюбившем добро, целомудренном и братолюбивом (Иосифе)⁴⁵? Такая память и в такие (долгие) века!

Если ты, отнимая, лишешь его всего того терпения и продажи братьями и клеветы [Быт. 37, 28; сравн. Быт. 39, 17] той женщины, (то) ты отнимешь от него все его мужество и красоту. Так и с Давидом: если лишешь его кротости и терпения, (то) лишешь его всей добродетели.

5. Если же и Даниила лишешь мудрости или (того, что он) претерпел от того Вила и дракона и от еще более (чем дракон) злых людей, разжегших печь, и многие другие скорби...⁴⁶ [Дан. 1, 20; 13 и 14 гл.; 3, 19—22].

...А Моисей чем больше всего [Числ. 12, 3] (для нас) удивителен? Не больше ли всего терпением? Если лишешь его всего этого, (то) уменьшишь его добродетель.

6. Имеешь ты (и) других подвижников — назову Илию и Иеремию, Исанию и Елисея, которые совершали подвиги и сопротивлялись тем великим тиранам, — и их голод и наготу и всяческие труды. А куда отнести труды апостолов, которые обошли всю землю и море?

IV

1. Но, сказав так много об этом, перейдем к последующему, твердо уразумев, что не следует приходить в ужас от приключаящихся напастей, — особенно (тем, которые) приняли в собственность (Божие) слово. Отверзай, сказано, уста твои словом Божиим (Притч. 31, 8)⁴⁷.

2. Поэтому, о возлюбленная и верная в Господе Килония, — ибо к тебе с этого места мое слово, — я весьма радуюсь твоей истинной мудрости. Ибо истинная мудрость есть та, о которой рассуждает Соломон: Начало мудрости — страх Божий (Притч. 1, 7). Это для многих показалось трудным, ибо на таких (людей) находят многие искушения. Говорю я об этом (по той причине), что брат, (написавший) мне послание, сказал мне то же самое: „Все твои бедствия и все (то, что) ты терпишь — Господни, как принятое тобою ради Его имени“ [Евр. 12, 5—6; сравн. Притч. 3, 11—12].

3. Таков путь тех, которые жаждут небесного [Мф. 6, 33; сравн. Кол. 3, 1] и стремятся к обладанию им. (Но), если путь этот узок (Мф. 7, 14), то он и краток и выводит приходящих на великий простор и на свет.

4. Таков порядок для получения нами вечной жизни и этих неувядающих венцов (1 Петр. 5, 4). И Иаков сказал: Блажен человек, который переносит искушение, потому что, сделавшись искусным, он получит венец жизни (Иак. 1, 12). И какая польза человеку, — (употребим) Христово изречение — какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душу свою погубит? (Мф. 16, 26).

5. И притом жизнь эта весьма несчастна и не имеет ничего истинного, а Давид сказал: Дни наши — в них семьдесят лет, а при большей крепости — восемьдесят лет; и большая часть их труд и болезнь (Пс. 89, 10).

6. Поэтому (Моисей) захотел страдать с народом Божиим (Евр. 11, 25). А народ Божий — это те, которые получили дар горнего призвания [Кол. 3, 1—2] и, ради (этого), приняли многие скорби [Деян. 14, 22].

⁴⁴ „скалы“ — „брези“; от греч. *κρηδία*. БО 429 переводит Wälle.

⁴⁵ „Иосиф“ вставлено для ясности (сравн. БО 429).

⁴⁶ Несомненно, в тексте имеется пропуск.

⁴⁷ Притч. 31, 8. Русский перевод: „Отверзай уста свои за безгласных“. Славянский перевод: „Отверзай уста твою слову Божию“.

Поэтому они не слышали, как тот богач, что они получили доброе свое в жизни своей (Лк. 16, 25).

7. И исполнены те, славные изначала (Вар. 3, 26) люди, не сумели ничего достигнуть той силой и гордостью, как сказал и пророк Иеремия: Но они погибли от того, что не имели мудрости (Вар. 3, 28).

V

1. А нам Бог дал знать все, угодное [1 Кор. 2, 12] Ему. Ибо счастливы мы, сказано, что мы знаем угодное Богу (Вар. 4, 4). А угодно Богу благо-разумие⁴⁸. Благоразумие же состоит в том, чтобы иметь здравый разум и не колебаться злобою мятущихся мыслей.

2. Всякое душевное преступление есть болезнь. А болезнь не смешивается с благом, как (другое) благо⁴⁹, но исцеляется (тогда), когда воспринимает благо. Правда — это здоровье, а неправда — болезнь. Поэтому душа, (ничего) не потерпевшая, и мысль, (не укрепленная) приближением искушений, не имеют здравого и твердого разумения⁵⁰. Потому и пророк, научая нас большему мужеству, говорит: Испытал нас Бог, расплавил нас, как расплавляется серебро (Пс. 65, 10). И снова (говорит он) о том же: С терпением претерпевал я, (уповая) на Господа, и Он призрел на меня (Пс. 39, 2).

3. Поэтому мы предпочитаем, по апостолу, пребывать в болезнях, в укоризнах, в бедствиях, в изгнаниях, в тесных обстоятельствах (2 Кор. 6, 4—5). Настанет (время), когда претерпевшие (все это) услышат от Господа то, что Он сказал Иову: Неужели ты думаешь, что Я что-нибудь другое возвещал тебе кроме (того, что нужно) для явления твоей праведности (Иов 40, 3). Итак, о Килония, и мы постараемся участвовать (в том, о чем говорится) в этом изречении.

4. Это можно показать и на примере растений. Как растения, осыпанные удобрением, возрастают и становятся более красивыми и приносят сладкие и хорошие плоды, так и наши души возрастают в истине и во всякой добродетели (в то время), когда находят искушения. И в Евангелии говорится о той бесплодной смоковнице [Лк. 13, 6, 8], о которой садовник умоляет, чтобы осыпать ее удобрением.

Почему Иов сидел на гноище?

5. Поэтому-то и Иов сидел на гноище⁵¹ (Иов 2, 8), во время испытания и, пребывая там, дожидался извещения от Бога. Весьма великое благо — терпение в испытаниях. Презирая все земное, он сидел на этом гноище, как бы в царской палате.

6. Поистине, о возлюбленная Килония, когда богатство умножается, не прилагай (к нему) сердца⁵² (Пс. 61, 11). Если же случится с нами оскудение богатства, или болезненные напасти, или обманы и клевета, — (нам) надлежит крепиться. Если даже мы захотим, чтобы (эти невзгоды) отошли от нас, мы не в силах будем отогнать все это. Поэтому лучше будем принимать все это с терпением. Ибо, будучи судимы, мы наказываемся от Бога, чтобы не быть осужденными с миром (1 Кор. 11, 32).

7. Апостол в послании к Тимофею говорит: Ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, терпении, любви, молчании, в гонениях, в страданиях (2 Тим. 3, 10—11). Усердно буду наставлять тебя в уразумении этих слов, потому что не ему одному (сказано это). Это наставление изречено для всех нас, ибо нам велено помышлять о горнем (Кол. 3, 2).

⁴⁸ „благоразумие“ — „целоумие“. Греч. *σοφροσύνη*.

⁴⁹ Перевод предположительный.

⁵⁰ Перевод предположительный.

⁵¹ В современном тексте Библии „в пепле“.

⁵² БО 432 переводит: *Mit Gerechtigkeit aber nun, o liebe Kilonia, bereichere, wenn Reichthum dahinfließt, dein Herz. В первом издании. . . bekleide.*

1. Мы достаточно сказали здесь о тех, которые терпят ради правды [Мф. 5, 10]. Надлежит сказать и о том, о чем ты спрашиваешь в послании, говоря о мертвце, скончавшемся в доме. А это изречение таково:

2. Если человек умер в доме, то входящий в дом и то, что в доме, нечисто будет семь дней; и всякий открытый сосуд нечист. И пусть возьмут (пепла) сожженной телицы и смешают с водою и очистят сосуд. И пусть возьмет иссоп чистый муж и омочит в воде и окропит дом, и сосуды, и живущих, и всех, бывших в доме этом. И пусть окропит чистый муж нечистых в третий и в седьмой день. И человек, который не очистится, пусть будет истреблен из сонмища своего, ибо он осквернил святилище Господа, ибо не окроплен водою окропления; поэтому он нечист. И да будет (это) вам уставом вечным. И кропивший водою окропления пусть вымоет одежды свои; и (тот, кто) прикасается к воде, будет нечист (Числ. 19, 14—21).

3. Надлежит понять, что установивший эту заповедь Спаситель наш не позволяет разумыть ее просто. „Не нуждается“, сказал Он Петру, „омытый в ином очищении“ [Иоан. 13, 10]. Ясно, что очистившийся однажды вторым рождением не оскверняется ничем из того, что установлено⁵³ в (Моисеевом) законе, а именно — мертвецом или костью мертвеца или иным чем-нибудь. Не подобает омывать внешность чаши (Мф. 23, 25) и пренебрегать внутреннюю чистотою, то есть душевною.

4. Различение (родов) пищи отменяется не только гласом, бывшим с неба, который сказал Петру: Что Бог очистил, ты тем не гнушайся (Деян. 10, 15), но и тем, что Господь сказал Своим ученикам: Не то, что входит в человека, оскверняет человека, но то, что выходит (Мф. 15, 11).

5. Глас, бывший Петру, можно понимать и (так, что он относится) к язычникам, так как Бог не позволяет исключать из веры никого. Так и великий Петр, беседуя с Корнилием, сказал: Вы знаете хорошо, что непозволительно мужу иудею молиться с мужем язычником. Но мне Бог открыл, чтобы я не почитал нечистым ни одного человека (Деян. 10, 28), проходящего к вере.

6. Итак, не этим только уничтожилось соблюдение обычаев о пище, но и тем, что изрек Господь. А для того, чтобы, объявляя закон отменяемым постепенно, не вдаваться в многословие, отвергнем его совершенно, как апостолы. Не следует, сказали они, уверовавшим впрягаться в то ярмо, которого не могли снести и наши отцы (Деян. 15, 10).

7. Ибо, когда произошло разногласие в Церкви, и когда говорили, что уверовавшим должно обрезываться (Деян. 15, 2, 5), как сказано в Деяниях, апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения этого дела. И встав Петр сказал всем: мужи и братия, вы знаете, что Бог избрал из вас от давних дней, чтобы из моих уст язычники услышали Евангелие. И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого (Деян. 15, 6, 8). И вскоре Иаков сказал: Я полагаю не затруднять обращающихся к Богу язычников, а написать им, чтобы они воздерживались от скверны языческой, от идолопоклонничества, от прелюбодеяния, от удушения и крови (Деян. 15, 19). И вскоре затем: И угодно было апостолам, избрав доверенных людей, послать (их) к язычникам — Павла и Варнаву и Иуду и Силу, называемого Варсавою, написавши (и) вручивши им следующее: Апостолы и пресвитеры братиям, находящимся в Антиохии и в Сирии, — радоваться. Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас тем, чего мы им не поручали, то нам заблагорассудилось, собравшись вместе и избравши мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом, людьми, предавшими души свои за имя Иисуса Христа (Деян. 15, 22—26). И вскоре: Угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас большего бремени, но только воздерживаться от идоложертвенного и прелюбодеяния и удушения (Деян. 15, 28—29).

⁵³ „что установлено“ — „номененных“, греч. τὰ νομιζόμενα.

8. (Таково) повеление Духа Святого и апостолов: не вынуждать язычников соблюдать Моисеев закон. (Это) сказано для тех, кто понимает закон телесно, кто соблюдает омовения сосудов и многие другие (Мрк. 7, 4) обычаи.

VII

1. (Может быть), кто-нибудь станет допытываться, почему Бог не позволил (иудеям)⁵⁴ вкушать (мясо) всяких животных, как всем людям, но заповедал им некоторое воздержание, разделив (животных) на чистых и нечистых.

2. Не для того ли (дано это повеление), чтобы жизнь была чистой и непричастной проказе? Жить (следует так), чтобы (не только) не есть мяса, (но) и не иметь неправедных мыслей⁵⁵, ибо мы можем жить, (питаясь) теми плодами, которые дает нам земля. Но мы поступаем не по правде: тогда как эти животные раньше ничем не обидели нас, (мы) закалываем их для своего наслаждения. Не достаточно ли было бы для нас наслаждаться честью (от них) и их трудами? Но мы и после такой большой службы влечем их на заклятие, делая зло, (причиняемое) им, своим наслаждением.

3. А если Бог позволил есть животных, так как Бог сотворил их для нашего наслаждения, то почему мы не едим тех, которые не участвуют в служении нам, но тех, которые в особенности трудятся для нас. Работящих на пашне волов, дающих молоко коров и украшающих нас своим руном овец мы закалываем и убиваем. Если же кто вкушал свинины, тот очищался с угрозой.

4. Скажем же, для кого⁵⁶ это узаконено Богом на спасение. Так как Бог не заповедал ничего бесполезного, (то), чтобы показать для многих пути к богопочитанию, Он отлучил их от Египетской пищи и, вместо того, возвел их к благоразумию. Так и врачи исцеляют многих больных, (начавшая им) иную пищу.

5. Сначала ведь, из-за дыма идоловения, нужен был такой закон (чрез который бы) они получили множество добродетелей и были бы испытаны, насколько они усердны к этому закону. Надлежит быть тому, чтобы не послушавшие Бога в малом тем более оказались непослушными во многом, а послушные в малом хранили бы и многое (Лк. 16, 10).

6. Поэтому законом прежде всего и установлены правила о пище, о жертвах и об ином, наиболее простом, хотя (и тогда) не было неизвестно⁵⁷, что человек не может быть осквернен [Мрк. 7, 15] всем, входящим в него. Нужно было, чтобы наши души научились малым, дабы они могли сохранить более необходимое. Как учителя, рисуя для детей простые линии, учат их этими (линиями), так и Бог вместо линий дал закон, чтобы научившиеся сначала им восходили (затем) выше.

7. Так и Павел возвестил, что закон есть тень будущих благ, а не самый образ будущих вещей (Евр. 10, 1), так как тень не является истинным изображением вещей. Изображение объясняет то, что изображается им, и показывает в подобии как бы пришедшим то, что еще не наступило. Что тень по сравнению с изображением, то и закон (Моисеев) по сравнению с Евангелием, а что изображение по сравнению с самими вещами, то Евангелие по сравнению с грядущим.

VIII

1. Поскольку таково положение (дел), необходимо (следует), что и эта заповедь о пище есть тень будущих благ (Евр. 10, 1), которые открыты и

⁵⁴ „иудеям“ добавлено и у БО 435.

⁵⁵ Перевод предположительный.

⁵⁶ „для кого“ — у БО 436 переведено: wegen dessen.

⁵⁷ „неизвестно“ — во втором издании БО 436 исправил ошибку первого издания: . . nicht unwissend заменило прежде . . nicht wissend.

выяснены Евангелием [2 Кор. 3, 14]; (следует) не столько иметь попечение о пище и о (животных), имеющих раздвоенные копыта, сколько о правде и о духовной пище и о богоугодных делах⁵⁸.

Что (обозначает) раздвоение копыт? Что такое пережевывание жвачки?

2. Что там раздвоенные копыта, то здесь деятельная и благоразумная жизнь. А что в том случае есть отрывание пищи, то здесь разумное понимание Писания; (это необходимо для того), чтобы не потерпеть нам вреда, если примем только простой смысл Писания.

3. Закон же разделяет животных не только на чистых и нечистых, так как постановления о яствах имеют много (смешивающихся) совпадений. Так кабан, поскольку не отрыгает жвачку, нечист [Левит. 11, 7], а поскольку имеет раздвоенные копыта, является чистым. И верблюд [Левит. 11, 4], поскольку не имеет раздвоения копыт, является нечистым, но поскольку отрыгает пищу, (постольку) он чист. Если же они с одной стороны чисты, а с другой нечисты, (то они) наполовину чисты и нечисты. Совершенно нечисты не имеющие раздвоения копыт и не отрыгающие пищу. А чисты (те, которые) имеют и то и другое, то есть и раздвоение (копыт) [Левит. 11, 3] и отрыгание пищи.

4. Итак, кабан наполовину чист, а слон совершенно нечист, так как не отрыгает пищи и не имеет раздвоения копыт. А закон повелевает остерегаться, чтобы не прикоснуться [Левит. 11, 8] к костям их и всего мертвого. Почему же гнушаются наполовину чистым, а совершенно нечистым — то есть, слоном не гнушаются⁵⁹, но даже пользуются костями его и зубами и иным, не соблюдая заповеди? Каким же образом пророк в псалме создает из костей его дом для Христа? Из чертогов слоновой кости говорит он, из них увеселяют Тебя. Дочери царей в почете у Тебя (Пс. 44, 9—10). Между тем закон повелевает ни разу не прикасаться к кости такого животного.

О том, что простое истолкование Писания, без духовного (понимания), является „покрывалом“

5. Неужели Писание само себе противоречит или пророки не согласны с законом? Напротив, ведь по достоинству (признаются)⁶⁰ согласующимися между собою Писания Господни, ведущие к (одному и) тому же знанию и к (одной и той же) жизни и приводящие к единой надежде. Если, таким образом, откроется покрывало (2 Кор. 3, 16), (закрывающее) Писание, — а оно не может открыться иначе, как только (тогда, когда) мы обратимся к Господу Иисусу Христу, — тогда мы открытым лицом увидим славу (2 Кор. 3, 18) Его, возвещаемую Ветхозаветными Писаниями.

6. Не станем строить для Него дом из слоновой кости и из золота. И пророк не повелевает этого, хотя иудеи и пустословят так именно о Христе. А мы знаем, что Божество радуется не мертвому искусству⁶¹ человеческого умения, но тому, что живет и никогда не истлевает.

7. Башни⁶² (1 Кор. 15, 42) — это душевные тела, о которых радуется Господь, видя их безгрешными в воскресении. Поэтому-то наши тела и названы башнями из слоновой кости (Пс. 44, 9), которые, светясь подобно слоновой кости, воспринимают (Божие) Царство добрыми делами. Бог радуется им, как (об этом) говорит пророк: Возрадовался Я, когда сказали Мне: пойдем в дом Господень (Пс. 121, 1).

⁵⁸ „о богоугодных делах“ — БО 437 переводит: Handlungen der Menschenliebe.

⁵⁹ „гнушаются“ — „скарעדуются“ (см. Срезн., т. III, стр. 366) — у БО 437: man verunreinigt sich.

⁶⁰ „по достоинству признаются“ — „достоинo славити“ (см. Срезн., т. III, стр. 106).

⁶¹ „искусству“ — „къзнем“; у БО 438: Gebeinen.

⁶² „башни“ — „сынове“ (Срезн., т. III, стр. 874), у БО 438: Denn das Elfenbein sind die geistigen Leiber.

1. Так будем же и мы (по этой причине) шествовать путем Слова. Тени просветлели, закон исполнился [Мф. 5, 17], приблизилась надежда, явилась истина, пришел конец (1 Кор. 10, 11) времен. Бог послал Сына Своего, Который восхотел искупить (Галат. 4, 4—5) человека, находящегося под законом. Не только кровь... и пепел телицы (Евр. 9, 13) и иссоп могут очищать нечистых. Уже окончилась все заповеди закона. Не (этот закон) был тем⁶³, чего ожидали [Мф. 11, 3], но Господь Христос.

2. Пришла надежда, проповедано Евангелие, мы научились от Большого (Мф. 11, 11). Где теперь требуется очищение, (совершаемое) по букве Писания? Ибо закон и пророки прорекли до Иоанна (Мф. 11, 13); после Иоанна думающие очищаться по закону нарушают закон: ведь закон очищал чрез омовения и очищения. А после пришествия Христова пепел телицы оскудел, им же (иудеям, продолжающим соблюдать закон) не позволено ни употреблять пепел другой телицы, кроме той, которая узаконена Моисеем, ни обходиться без этого способа очищения, ни избежать, не очистившись, наказания.

3. Ибо вот, сказано, определение закона, которое заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведет каждый из них к тебе рыжую телицу чистую, не имеющую в себе порока, и на которую не возлагалось ярмо. И отдадут ее Елеазару священнику, и выведут ее вон из стана, на место чистое, и заколют ее пред ним (Числ. 19, 2—3). А затем еще такой закон: Человек, если войдет в дом умершего, будет нечист, (а также) все, что (есть) в доме том (Числ. 19, 14); и всякий, кто прикоснется, нечист (Числ. 19, 16); и пусть возьмет пепла, ставшего очищением, и соединит с водою и иссопом и очистит нечистых (Числ. 19, 17—18). И вскоре: Человек, если осквернится и не очистится, то должна истребиться душа та из собрания, ибо он осквернил святилище Господа, ибо он не окроплен водою очищения. И да будет (это) вам законом вечным (Числ. 19, 20—21).

X

1. Иудей, если (они) хотят жить по закону, не должны уже ни брать руками книги закона, ни закалывать овец, ни соблюдать пасху, чтобы (им) не подвергнуться гневу, как осквернителям святилища Господа.

2. Ибо сказано: Всякий человек, если осквернится и не очистится, то должна истребиться душа та из собрания, ибо она не очистилась водою очищения (Числ. 19, 20).

3. Не об одной только воде сказано (это), но о смешанной с пеплом телицы. Таково очищение по закону, причем Бог не обещал очищения чрез одну только воду, чтобы они (не вздумали) хвалиться. (Не должны они) ни прикасаться к гробу, ни входить в дом умершего, ни проходить чрез кладбище: все это непозволительно.

4. Поэтому-то и прекращена жизнь по закону с того времени, когда оскудел пепел (телицы), и они подверглись наказанию, по Божиему устройению, для того чтобы они оказались вынужденными искать Того, кто искупил бы [Галат. 4, 5] их из-под закона. Говорю же, сказал апостол, всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон (Галат. 5, 3).

5. Исполнились времена, не стало пепла (телицы). Уже не на каменных скрижалях (2 Кор. 3, 3) пишется: возлюби Господа Бога твоего (Втор. 6, 5). (Если) находившиеся под законом (оказывались) вынужденными против воли служить Господу, то (напротив) на плотных скрижалях (2 Кор. 3, 3) (сердца пишется) о добровольном служении Богу для тех, кто хочет жить вечно.

⁶³ У БО 439: Nicht das erwartete Szepter war es.

6. С удовольствием спросил бы я их: как они велят нам исполнять закон — так ли, как нам повелевает сам закон и Дух Святой, или так, как они сами понимают исполнение (закона)? Если так, как они (понимают), то они предписывают не что иное, как нарушение закона, ибо закон (повелевает), чтобы прикоснувшийся к мертвой кости или к мертвецу, если он не очистится, был бы истреблен из своего народа; (это заповедано), чтобы они не прикасались к святыне. А они, прикасаясь к мертвецам и к костям, не только не очищаются, но оскверняют и святыню, приближаясь к ней. Если же (они велят исполнять закон) так, как повелевает Святой Дух, то разве они не являются самыми бесстыдными (людьми)?

7. Если они велят нам жить по (предписаниям) Духа, то они, очевидно, (сами) поступают вопреки этому, ибо не тот иудей, кто внешне таков, и не то обрезание, которое наружно, на плоти; но тот иудей, кто внутренне таков, и то обрезание, которое в сердце, не по букве, а по Духу; ему и похвала не от людей, но от Бога (Рим. 2, 28—29).

XI

1. А таинство телицы сохраняется среди нас, содержащих закон не по букве, но духовно, и служащих уже не теням и подобиям и образам, но действительно самой истине.

2. Ибо эти символы изобрела человеческая немощь, вкладывая в них свою слепоту, (и) чрез них⁶⁴ воспринимает истину. Человечество, будучи еще немощно и пребывая вне Божественной благости, по причине случившегося прежде⁶⁵ прельщения, приняло символы истины, чрез которые оно познает (самую) истину. А те, чьи души здоровы и могут познавать Творца чрез красоту небес, не нуждаются ни в символах, ни в изображениях. Поэтому необходимо было, чтобы в законе прежде всего указывалось, как от него возможно будет (восходить) к духовным (предметам), о которых нас поучает Господь наш Иисус Христос, говоря, что вкусившие истины будут поклоняться Богу не в Иерусалиме и не на горе Гаризим, но будут в духе и истине (Иоан. 4, 21, 23) воздевать к Нему чистые руки (1 Тим. 2, 8).

3. Святое, не (объемлемое) местом и пространством, оскорбляется⁶⁶ таким почитанием и служением, когда явилась истинная Теллица, подобием Которой была та (ветхозаветная), и когда явилось истинное Очищение. Смотри, сказано, сделай все по тому образцу, какой показан тебе (Исх. 25, 40).

О том, что „телица“ есть плоть Христова

4. Итак, истинная телица — это плоть Христова, которую Он восприял для очищения мира; рыжей (=красной) она называется ради страданий, не имеющей порока — ради невинности, не носящей ярма — как чистая от всякого греха, не приученной к упряжи (Числ. 19, 2, 3, 9) — как бесстрастная. Она закаляется вне стана, вне Иерусалима, на чистом месте (Евр. 13, 11), без смешения с чем бы то ни было. Ее кровию освящается Церковь. Ее пеплом очищаются люди, а Ее смертью все язычники⁶⁷ искуплены от смерти.

5. Иеремия говорит: Господь — Помощь моя, Прибежище мое, Надежда в дни скорби. К Тебе придут язычники от краев земли и скажут: ложно сотворили отцы наши идолов (Иерем. 16, 19). Поэтому-то (телица) и сжигается, как говорит Писание: И сожгут ее, сказано, и кожу ее, и мясо, и кровь ее с нечистою ею сожгут (Числ. 19, 5).

6. Тайны установлены для просвещения и озарения и оживления науцаемых. (Так) мясо ее (телицы) — это святые дела, кровь — слово истол-

⁶⁴ „чрез них“ — „от оных“. У БО 441 von anderen, — без сомнения, на основании чтения в других рукописях „от инех“. Следующая фраза оправдывает предлагаемый здесь перевод.

⁶⁵ „случившегося прежде“ — „варьшя“ (у Срезн. этого слова нет).

⁶⁶ „оскорбляется“ — БО 441; Nicht hat Er Wohlgefallen.

⁶⁷ „язычники“ — „страны“; см. Срезн., т. III, стр. 536.

кования, кожа — подобие веры и (подобие) очищения⁶⁸ (верою), имея которую, принесем ее Богу в дар. Нечистоты — это преступления, гноящиеся раны [Ис. 1, 6], ибо Он взял (на Себя) наши немощи (Ис. 53, 4) и т. д.

7. Поэтому закон повелевает все сжигать, ибо духовная жизнь разумна и (нам) надлежит просвещаться ею по (мере) духовного оживления в наших сердцах, чтобы нам не помышлять о Нем ничего темного и чтобы (мы), словно изведенные из темницы, узрели на высоте Божий свет [Мф. 5, 14], как будто на какой-нибудь высокой горе, принимая пришествие Святого Духа. Ибо, как светильник для тела есть око [Мф. 6, 22], так ум — (светильник) души. Когда ты оставишь темноту буквы, (тогда) будешь вечно пребывать в свете.

XII

Почему мясо агнца едят „испеченное“

1. Вот — и мясо агнца едят не сваренным в воде, но испеченным на огне (Исх. 12, 9). Ибо не позволено слово о Христе принимать недопеченным (Исх. 12, 9) или сырым. Ведь Он был совершенным агнцем (Исх. 12, 5): как овца, сказано, веден был Он на заклание (Исх. 53, 7) и т. д. Когда Он изводит народ (Свой) из Египта и избавляет от мучителя, (тогда) Он является агнцем, когда же вновь очищает грех, (тогда) Он является непорочной телицей.

2. На сожигаемую (телицу) кладут следующее: кедровое дерево, иссоп и нить из червленной шерсти (Числ. 19, 6). (Это) для того, чтобы мы узнали⁶⁹ через их (посредство, как) возвещают нам этими символами (Священные) Книги (и как) указывает нам Писание, что нельзя, производя исследование о плоти Христовой, не возвышаться, вместе с тем, (умом) к Святой Троице⁷⁰. Таково пришествие Слова для нас, держащихся этого верования и ни в чем не соблазняющихся⁷¹ [Мф. 11, 6], о воплощении Предвечного Слова.

3. Кедровое дерево, из-за того, что оно не гниет и всегда зеленеет, мы рассматриваем, (как символ) познания Отца всего (сущего), имеющего нетление и бессмертие. Иссоп мы рассматриваем, (как символ) пришествия Единородного Сына, (о Котором было) предсказано, что Он придет, дабы исцелить и спасти: ведь это растение в особенности помогает при телесном изнурении⁷². И Господь наш Иисус Христом оживил нас, изнуренных и истлевших, и возвел в прежнюю славу. Нить из червленной пряжи мы истолковываем, как обозначающую общение Святого Духа, Которым души наши запечатлены (Ефес. 4, 30) во благо, и дары Которого сияют⁷³ из наших тел.

4. Итак, вот образ Троицы в этих (предметах), влагаемых в огонь: телица с тремя...⁷⁴.

5. ...Так как человеку (свойственна) двойственность и над ним властвуют две жизни [Рим. 7, 23] — чистая и мутная, — то (для него) потребовалась помощь, чтобы (он мог) избрать добрую жизнь, признаки (которой), проявляющиеся в обновлении, — внезапное просвещение души, чрез что совершенно очищается грех.

6. Пепел же, окропляемый на осквернившихся, иногда знаменует погребение тела Христова, потому что Он ради нас водворился в прахе

⁶⁸ „очищения“ — „очищенне“ (вероятно, ἵλαστίσιον).

⁶⁹ „чтобы мы узнали“ — „да почоем“; БО 443 предлагает чтение „да почуем“.

⁷⁰ Перевод отчасти предположительный. БО 443 переводит приблизительно так же. В первом издании „непричастно“ рассматривалось, как начало отдельного предложения.

⁷¹ „не соблазняющихся“ — „не възменящихся“; вероятно, греч. ἀμάρτωροι.

⁷² „при... изнурении“ — „схновенню“; вероятно, греч. τηχεθών.

⁷³ „дары Которого сияют“ — „даром Его сиятися“; БО 443: Seine Gaben herausgenom-men werden (очевидно, БО читает „даром Его сиятися“).

⁷⁴ В рукописи пропуск (сравн. БО 443).

земном [Пс. 21, 16], — а иногда обозначает (раскаяние)⁷⁵ в грехах. Как там, еще до пришествия Христова, очищались пеплом (почему Писание называло Христову смерть „перстью смертной“ и „пеплом“), так и здесь очищаются крестящиеся в смерть Христа (Рим. 6, 3), Который омывает нас от ран, нанесенных преступлением. Апостол говорит: Крестившиеся во Христа, в смерть Его крестились. Мы погреблись с Ним крещением (Рим. 6, 3—4) и т. д.

7. Для чего же Писание называет Христову смерть перстью (Пс. 21, 16) и пеплом (Числ. 19, 17)? (О том, что Христос пострадал не призрачно, но действительно). — Для того, чтобы понстине явно было, что не призрачно, но в действительности претерпел Христос спасительные страдания, без изменения восприняв нашу плоть, Он действительно вкусил смерть подобно нам [Рим. 6, 5]. Поэтому уверовавшие в Него, но не проповедающие о том, что Он действительно ради нас претерпел страдания, пребывают еще в грехах (1 Кор. 15, 17).

8. По этой причине народу (израильскому) не предписано пользоваться пеплом иной телицы, если недостаточно будет первой, дабы явно было, что ⁷⁶ Христос умер за нас (Рим. 5, 8) для спасения⁷⁷ мира. Умерший, говорит Апостол, Он уже не умирает, смерть уже не имеет над Ним власти. Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха, а что живет, то живет для Бога (Рим. 6, 9—10), вводя плоть в вечную жизнь.

XIII

1. Что же сказано далее: ибо надлежит рассмотреть и последующее? — И вот закон: если человек умрет в доме, то всякий, кто придет в тот дом, нечист будет, и все, что в нем (Числ. 19, 14). Здесь говорится не об обыкновенной смерти, но о душевной: ведь и душа умирает — не временную смертью, но вечною, как и пророк говорит: душа согрешающая — та умрет (Иезек. 18, 4).

2. Это для нее истинная смерть, а именно (смерть) от грехов. Ибо красота души и одеяние и украшение — добрая жизнь по Писанию. Мудрые жены, сказано, устроили дома́ (Притч. 14, 1). Потому и Господь, повелевая каждому из нас созидать дома́ добродетелями, уподобляет нас мудрому мужу [Мф. 7, 24], создающему свой дом на камнях, называя Камнем Себя, а домом крепость веры.

3. Если же человек умрет душевною смертью и ты войдешь в его дом (Числ. 19, 14), то есть в (его) привычки и в дела, то ты сразу же осквернишь свою совесть и затемнишь рассудок. Однако, если ты покаешься, прежде чем зло успело разлечь тебя в душе и в теле, (то) ты придешь и очистишься Святым Телом.

4. И всякий открытый сосуд и необязанный нечист (Числ. 19, 15). Так всякая душа, повязанная „повязанием“⁷⁸ любви [Кол. 3, 14] и закрытая, не может принять ту нечистоту. А что открыто слабостью и что не имеет на себе знамения Христова [2 Тим. 2, 19], то будет осквернено обманом лукавого. Так и Иеремия возвестил народу о том, что смерть входит в двери (Иер. 9, 21) их, называя дверями чувства.

5. Если же захочется (точно определить)⁷⁹ эти слова, которые изречены в законе о умерших, (а именно) о том, что действительно нечист уже тот, кто прикоснулся к мертвецю, то мы скажем: почему же следует считать

⁷⁵ „раскаяние“; чтение „покаяние“ более вразумительно, чем „покланяние“ (сравни. БО 444).

⁷⁶ „дабы явно было, что...“ БО 444 переводит: *um rein zu erscheinen*, основываясь на чтении в др. рукописях.

⁷⁷ „для спасения“ — „спасения деля“; БО 444: *Erlösung*, следовало: *Rettung* или *Heil*.

⁷⁸ „повязанием“ — „повузом“; греч. *σύνδεσμος*.

⁷⁹ „определить“ — „вчиняти“; вероятно, греч. *εἰσάγειν*.

пробывающим в нечистоте того, кто прикоснулся к умершему? Как это (следует понимать)? Так ли, что мы, будто и нам не надлежит умереть, гнушаемся телами умерших? Или же так, что и нам надлежит умереть? Если так, будто (нам) не надлежит умереть, то мы ничего не скажем. А если так, что (и нам) надлежит умереть — ведь ни для кого невозможно не вкусить смерти — (то) какая это несообразность⁸⁰ — гнушаться телами умирающих, как будто и (мы) не должны будем сделаться такими же, каковы умирающие! А умершие значительно чище нас, если (они) не обременены⁸¹ грехами, так как избежали поводов⁸² к греху. Ибо умерший, — сказано, — оправдался⁸³ от греха (Рим. 6, 7).

6. Если бы оно (=тело) не было чисто, то захотел ли бы Господь воскресить его и удостоить Небесного Царства? А о воскресении мертвых Господь сказал⁸⁴, беседуя с Моисеем [Исх. 3, 6]: Бог не есть (Бог) мертвых, но живых (Мф. 22, 32). Итак, если Бог есть (Бог) живых — живыми же являются тела, расставшиеся с жизнью, так как они имеют надежду воскресения, — то они не осквернены, ибо о них промышляет Бог.

7. Как же кости Иосифа [Исх. 13, 19] не оскверняли приближавшихся к ним? Ведь весь народ шел с ними.

XIV

1. И всякий, кто пройдет сквозь поле мертвых или прикоснется к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет (Числ. 19, 16).

2. Что такое „поле мертвых“?

„Поле мертвых“ — это помысл невоздержания, многим причинивший вред. Бесчисленны те, которых он умертвил, принося призрачные наслаждения. О том, чтобы избежать этих козней⁸⁵, молился и мудрый Сирах, говоря: Господь, Отец и Владыка жизни моей! Не оставь меня на волю их. Пожелания чрева и сладострастие да не овладеют мною (Сир. 23, 1, 5). Блажен поистине муж, который не ходит на совет нечестивых (Пс. 1, 1) и издалека отвращается от злых дел.

3. (Что обозначает прикосновение) „к кости мертвого человека“ или „к гробу мертвеца“? — „Костью“ называются отступившие от веры и не являющиеся членами Церкви, но отсеченные [Иоан. 15, 2] и умершие, потерявшие всякое движение жизни и лишившиеся пречестной Главы — Господа нашего, из Которого все тело, составляемое и совокупляемое (Ефес. 4, 16), возрастает в святой храм в Господе (Ефес. 2, 21)⁸⁶.

4. „Гроб“ и „могила“ — это лицемеры, ибо они украшают себя извне, будучи внутри злыми. И Господь уподобил таких (людей) окрашенным гробам (Мф. 23, 27).

5. Прикоснувшись к тому, что запрещено законом, закон повелевает очищаться. Хорошо, согрешив хотя бы в малом, вскоре же очищаться, прежде чем мы погрузимся в глубину зол.

6. Седьмой день (Числ. 19, 19), в который нечистый объявляется чистым, обозначает время от греха до исповеди, (поскольку) не наступило (еще) совершенное исполнение времен. Ибо, если бы не были исполнены эти семь дней, то в конце времен не нашлось бы места покаянию⁸⁷ (Евр. 12, 17). (Пусть) седьмой день, то есть конец жизни, окажется чистым.

7. Пепел (Числ. 19, 17) обозначает смирение, как и Давид сказал: Сердце сокрушенное Бог не отвергнет (Пс. 50, 19). И Ниневитяне покая-

⁸⁰ „несообразность“ — „бездобрие“; вероятно греч. *μητις* (нем. Ungereimtheit—БО 445).

⁸¹ „обременены“ — „удручены“ (*geknechtet* БО 445).

⁸² „поводов“ — „вины“; вероятно, греч. *ὀφθαλμοί* (нем. Schuld—БО 445).

⁸³ „оправдался“ — „оправдился“ — *ὁμολογήσας*.

⁸⁴ БО 446 — wie Moses sagte.

⁸⁵ По-гречески здесь, вероятно, *μηδολογία*.

⁸⁶ БО 444. . . Tempel des Herrn (сравни в Библии Лютера. . . Tempel in dem Herrn . . .)

⁸⁷ БО 447 дает другой перевод.

лись во вретнице и в пепле⁸⁸ (Иона 3, 6). Так и Эсфирь, пеплом и прахом посыпав голову (Эсф. 4, 17), умолила Господа о своих соотечественниках. Так и Авраам (воззвал) к Богу: Я прах и пепел (Быт. 18, 27). И в сто первом псалме сказано: Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами (Пс. 101, 10); (этим) показывается великое смирение, приносимое от всего сердца. И еще (сказано) о том же: Славьте Господа, ибо Он благ, ибо во век милость Его (Пс. 105, 1).

XV

1. Таковы истинные очищения боящихся Бога и таковы окропления тех, которые усовершенствуют себя⁸⁹ Христовым Телом, очищающим лучше, чем кровь телицы и прочие законные очищения, не только тела, но и души. Кольми паче, сказал апостол, кровь Христа очистит совесть вашу от мертвых дел для служения Богу Живому (Евр. 9, 14). Ему слава ныне и всегда и во веки веков. Аминь.

⁸⁸ „во вретнице и пепле“ — „мехомь и пепелом“; см. Срезн. т. I, стр. 321 и т. II, стр. 252.

⁸⁹ „усовершенствуют себя“ — „свършующимся“; вероятно греч. $\chi\alpha\tau\alpha\rho\iota\zeta\omega$ (нем. *vollendet werden*—БО 447).

СВЯТОГО МЕФОДИЯ, ЕПИСКОПА ФИЛИППИЙСКОГО, К [СИСТЕЛИЮ „О ПРОКАЗЕ“

(СВЯТАГО МЕФОДИЯ, ЕПИСКОПА ФИЛИПЬСКАГО К ИСТЕЛИЮ
О ПРОКАЖЕНИИ)

I

1. [Систелий]⁹⁰ Откуда, Еввулий? Не правда ли, с охоты⁹¹ за особым (истолкованием) смысла Божественного писания? [Автор=Еввулий] Утром некто из (домашних) Систелия постучал в дверь и, когда мой слуга открыл ему, он сообщил мне, что Систелий зовет нас к себе. Поднявшись, я сразу же отправился туда.

2. И когда мы были вблизи жилища, Систелий встретил меня и, обняв, сказал: [Систелий] На время покинув нас, (ты) лишил нас (истолкования) смысла Писаний. Подобно тому, как облако, находя на солнце, не позволяет отчетливо видеть (его), так и там, где отсутствует хорошее наставление, душа бывает темна и ум омрачен. И я отвечал ему: [Еввулий] Ты хорошо сказал.

3. Войдя в дом, мы сели. И Систелий сказал: [Систелий] Рассмотрим же Писание на (основании) самой истины. Лекарством прогоним эту злую проказу, исцеляя болезнь словами, как врачеванием, говоря: Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос (Еф. 5, 14).

4. Итак, сказал он, вот время для твоих речей, в которых⁹² ты объяснишь то, что (сказано) в Законе о проказе, причем Господь часто повелевает в Законе (истолковывать подобиями)⁹³... [Очевидно, речь Еввулия] Обильное дарование⁹⁴ принимает тот, кто жаждет Божественных даров.

II

1. Однако не подумай, что я хочу отказаться от получения этой благодати, хотя я и немощен и делом и словом⁹⁵. А Тот, Кто насаждает слово в душу каждого из нас, исторгнет корни зла из наших сердец и насадит всякие добродетели в наши души.

2. Ибо, когда засохнет растение, подобное крапиве, тогда расцветает цвет добродетели. Этот (цвет добродетели) Христос, говоря иносказательно, уподобляет горчичному семени [Мф. 13, 31—32], сказав, что оно приносит нам великое (изобилие)⁹⁶.

⁹⁰ В скобках даны имена участников беседы.

⁹¹ „с охоты“ — „от путиловя“ — *ἀπο κολυμβήσιον* (см. БО 451). Во втором издании БО дает значительно улучшенный, по сравнению с первым изданием, перевод первых слов Систелия.

⁹² „в которых. . .“ По-видимому, следует предпочесть чтение „ндеже“ невразумительному „иди же“ (сравн. БО 451).

⁹³ Перевод предположительный; БО 452 — *allegorisch zu deuten*.

⁹⁴ В тексте имеется перерыв (сравн. БО 452).

⁹⁵ БО 452 переводит иначе.

⁹⁶ „... что оно приносит нам великое (изобилие)“ — БО 452 расшифровывает „ным“, как „небесным“ и переводит: *dass es einen grossen Bestand den (Vögeln) des Himmels bringe*.

3. Так Божественное семя веры, сходя к нашим немощам, сперва уменьшается, а когда оно упадет в борозды души, то возрастает до величия и восходит на высоту благочестия чрез духовное разумение.

4. И справедливо Господь называет Отца Своего Насадителем таких растений. Всякое растение, сказал Он, которое не насадил Отец Мой, искоренится (Мф. 15, 13). Пойми же, что не по причине разнообразия душ, как думали некоторые, говорит Он (это), но (речь здесь идет) о правильном учении и о богословии, которые невидимо насадил в сердцах наших усердный Насадитель, искореняющий из наших сердец негодные растения, то есть злые помыслы и дела.

5. Если же мы не так веруем, то будем последователями многобеззаконного Маркиона, который говорит, (будто) есть иной благой (Бог), кроме сущего Бога, и (будто) из-за этого души творца мира не могут получить возвещаемую жизнь благого (Бога), будучи лишенными доброго насаждения. Но на это мы теперь не станем обращать внимания: ведь для этих рассуждений нет времени.

III

1. [По-видимому, речь Сисстелия] Ты справедливо говоришь, что (на это) не следует обращать внимания и что, в то время как разумное богатство создается Богом, (нам) надлежит иметь крепкие плоды мудрости, по слову апостола, говорящего: Мы — Божия нива (1 Кор. 3, 9).

2. Чтобы недуг не распространялся и не делался очевидным для всех, нам надлежит исцелять его [Евр. 12, 13] Евангельскими песнями и наблюдать, чтобы кто не лишился благодати Божней, чтобы какой (горький) корень, возрастая, не причинил вреда, и чтобы не осквернились многие (Евр. 12, 15). Так сказал апостол в послании к Евреям.

3. И Закон учит нас, говоря: И сказал Моисею Господь и Аарону, говоря: Если у человека будет на коже знамение проказы, (пусть) придет он к Аарону священнику или к одному из сыновей его, и осмотрит священник проказу на коже его, знамение язвы, явно ли (видна) проказа на коже плоти его (Лев. 13, 1—3).

4. И вскоре (после того): И осмотрит священник проказу в седьмой день — и вот, проказа увеличивается, не изменилась проказа на коже; и (пусть) отлучит его священник на семь дней вторично; и вот, одинакова проказа, не изменилась. И (пусть) очистит его священник, ибо это знак (проказы), и (пусть) он вымоет свои одежды (Лев. 13, 5—6).

5. И вскоре (после того): И если проказа пристанет к одежде, к одежде шерстяной, или льняной, или к любому изделию кожаному, и (если) будет проказа красная или зеленая (Лев. 13, 47—49)...

...Затем в дальнейшем...⁹⁷.

IV

1. [Еввулий] Мало сказав, ты порицаешь. Но, Сисстелий, (будем) говорить о том, о чем надлежит, то есть о Законе. Будем держаться духовного изъяснения этих понятий, дабы не буквально, но духовно уразуметь Писание Закона.

2. В последующем изложении добавлено: Если же, после отлучения, проказа, показанная священнику, распространится по одежде, или по коже, или по основе, или по утку, (то эта) проказа есть увеличивающаяся проказа; (он) печист. (И пусть) он сожжет одежду, или основу, или уток [Лев. 13, 51—52] и так далее.

3. А вот объяснение того, что сказано в Законе о проказе. Я полагаю, что пророк употребил эти слова, как бы некие покровы и тени [2 Кор. 3, 14], ибо Богу так было угодно привести нас к свету истины.

⁹⁷ Пропуск в рукописи.

4. По этой причине, думаю я, и блаженный Павел сказал: Если же и закрыто Евангелие наше, (то) оно закрыто для погибших, неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет Евангелия славы Христа, Который есть Образ Невидимого (2 Кор. 4, 3—4); причем ясно сказано, что для верующих и спасаемых Евангелие открыто, а для погибающих [1 Кор. 1, 18] закрыто, как бы извне удерживаемое медными скобами.

5. Понимающий Писание внешним (образом) отходит, лишаясь духовного смысла, как тот, кто видит пустые стены, построенные из камня. А тот, кто крепко ударит и разорвет духовную завесу, приобретя крылья Божиим Духом, как птица долетает до внутреннего смысла Писаний, который есть Святое Святых, и, достигнув великого света, питается молниями истинной красоты.

6. Подобно тому, как деревья зимою обнажаются, (лишаясь) украшения плодов, а весною вновь обретают свою красоту, покрываясь листьями, так, полагаю, и слова пророков, понимаемые буквально, представляются как бы сухими, не имеющими смысла, а понимаемые с мудростью (представляются) доброплодными и покрытыми листьями, имеющими цветы многообразного разумения. Поэтому, о Систелий, и мы, отказавшись от буквального понимания, будем тщательно исследовать духовный (смысл) Писания.

V

1. Наставляемые Христом, мы говорим, что пророк установил для нас избегать четырех (видов) проказы, различающихся (между собою): белой, желтой, зеленой и красной [Лев. 13, 19, 49]. Ибо желтая и белая (проказа), исшедшая из здорового тела, вскоре покрывает человека гноем, а зеленая и красная (проказа), показавшаяся в язвах или в струпьях, уничтожает все тело.

2. Вот что подобно четырем видам проказы, губящим душу. Белой, наполовину желтой (проказе) уподобляется прелюбодеяние, ибо от прелюбодеяния кровь превращается в желтую пену.

3. Желтая же (проказа) сравнивается (в свою очередь) со страхом и с боязнью, которые Господь повелел нам попирать, говоря: Не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить (Мф. 10, 28).

4. А красная (проказа в свою очередь подобна) гневу, из-за которого гневающиеся краснеют. Зеленая же (проказа в свою очередь подобна) зависти и унынию, так как от этого происходит изнурение и зеленая бледнота. Поэтому Писание (называет) сестру Моисея прокаженной [Числ. 12, 10] за то, что она злословила брата. Все это приносит людям вред, как бы поливая человеческую природу злом из какого-то мутного источника неприязни.

5. И блаженный пророк Иеремия говорит: Не сеите между тернами, но обрежьте себя для Господа вашего и снимите необрезание с сердец ваших (Иер. 4, 3—4); (это значит): обрежьте злые страсти, чтобы принести Богу непорочность.

6. Думаю я, что и Господь дал Своим ученикам эти заповеди: ходить без посоха и без двух одежд (Мф. 10, 10), (по той причине), что благовествующим подобает иметь неугасающую радость и не нуждаясь...⁹⁸.

7. ...и „новым“ [Еф. 4, 24] называет человека, а (ради) злых дел снова „ветхим“ [Еф. 4, 22].

8. Поэтому, чтобы нам, соединяясь с ними, не вступать в общение с (кем) не следует, Господь велит употреблять одну одежду целомудрия⁹⁹, не

⁹⁸ Пропуск в рукописи.

⁹⁹ „одежду целомудрия“ — м. б. „одежду благоразумия“ (греч. σωφροσύνη). БО 457 — Besonnenheit (в скобках: Enthaltbarkeit).

позволяя [Мф. 24, 4] ученикам принимать прельщающих помыслов, и убеждает¹⁰⁰ одеваться в одну только небесную простую одежду.

9. Обувь (Мф. 10, 10), изготовляемая из мертвых кож, и тесная, сравнивается с вредным для души унынием, (причем говорится) о непозволительности в дальнейшем надевать (на себя), как обувь, заботы [Лк. 8, 14] этой жизни. Выражаясь же просто, мы, омытые однажды Господом [Иоан. 13, 10], не (должны) уходить в тление смерти.

VI

1. Поэтому будем избегать услаждения страстями, будем избегать страстных порывов плоти, ибо это — белая проказа. Будем избегать гнева, высокомерия и клеветы, ибо это — красная проказа. Будем избегать лицемерия и страха во время гонения [Мф. 13, 21], ибо это — желтая проказа. Будем избегать тоски и зависти, ибо это — зеленая проказа.

2. Если даже самая незначительная часть (какой-нибудь) из этих (страстей) вселится в наш ум, (то) она погубит у нас и душу и тело, если мы вскоре не отвергнем ее и не излечим покаянием.

3. Поэтому мы не можем позволить никакой злой похоти свить себе гнездо в нашем духе, но, как древние показывали священникам (телесную проказу), так и мы (должны показывать душевную проказу) иереям.

4. Ибо нам, по слову Христа, надлежит особенно оберегать себя. Ведь Господь сказал: Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. А Я говорю вам, (что) всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем (Мф. 5, 27—28).

5. Он назвал прелюбодеем того, кто имеет похотение, а не того, кто сотворил (прелюбодеяние), ибо прелюбодеяние есть дело и плод этого (похотения)¹⁰¹. Поэтому Он говорит, что не тот совершенно чист, кто попирает похотения, но тот, кто не внемлет им; Он повелевает полностью искоренять не плод прелюбодеяния, но (его) семя, которое подобно смоковнице, высухой прежде плодоношения [Мрк. 11, 13].

6. Как бессмысленный гнев на брата есть семя убийства [1 Иоан. 3, 15], — по этой причине и Иоанн считает его подлежащим (той) секире, (которая) отсекает корни (Мф. 3, 10) зла, — (так) древние отсекали плод прелюбодеяния, а Спаситель — семена (его), желая совершенно истребить зло, как некую проказу.

VII

1. Что же еще говорит Писание? И осмотрит священник знак на коже его; и (вот) волосы на знаке изменились в белые, и знак на плоти оказывается углубленным в кожу тела. (Это) есть знак проказы (Лев. 13, 3) и т. д.

2. Подобно тому, как красота есть плод нашего тела, так благоразумие¹⁰² (есть плод) души. Если же (душа) изменяется слабостью и похотением — ибо это обозначает белая проказа, — то (благоразумие) начинает уменьшаться.

3. Подумай, как Павел повелевает внутреннему человеку не стареть, но обновляться (Еф. 3, 16; 4, 23). Подобно (этому) и у Осии говорится: Ефрем стал (как неповоротливый хлеб). Чужие пожирали силу его, — и он не замечал; седина (покрыла его) — и он не уразумел (Осия 7, 8—9).

4. Если же (согрешающий не) обновляясь, а старея, поседет в злых страстях, пусть идет к иерею для исповеди,

5. чтобы быть отлученному от общины и каяться со слезами.

¹⁰⁰ „убеждает“ — „молить“; БО 457 предлагает чтение „молити“ и переводит соответствующий ряд слов придаточным предложением.

¹⁰¹ Перевод предположительный; БО 458 предлагает читать „любодеяние“ вм. „любодеяния“ — это облегчает понимание.

¹⁰² „благоразумие“ — м. б. „целомудрие“ (целомудие) — *σοφροσύνη*.

6. И через неделю или через две пусть посетит его (иерей): поскорбел ли он, оплакал ли он себя; и так, по милосердию Божию, да будет он восстановлен в своем достоинстве.

7. Если же он не печалится о своем грехе и пребывает без покаяния, пусть будет отлучен от Церкви. Сказано: У всякого прокаженного пусть будут разодраны одежды, и голова его пусть будет не покрыта, и уста его пусть будут закрыты, и во все дни, доколе на нем проказа, пусть будет (он) нечист и вне стана пусть будет жилище его (Лев. 13, 45—46).

8. Страстолюбие обозначается худыми одеждами, а непокрытой головой — внутренний человек. Ведь согрешающий должен быть лишен этой помощи, так как пребывающий в грехах недостоин принимать эти спасительные таинства.

VIII

1. Это (сказано) о видимом. Тайное же наше и (скрытое) в сердце поручено ангелу — попечителю той Церкви, (чтобы) наш внутренний человек был под тщательным наблюдением¹⁰³.

2. Поэтому, если даже мы можем, согрешая, скрываться и входим в церковь, он обнажает нас духовным мечом [Евр. 4, 12—13].

3. Завязывание уст (обозначает) молчание грешника [Лев. 13, 45]. Ибо грешнику говорит Бог: Что ты проповедуешь уставы Мои? (Пс. 49, 16) и т. д.

4. Жилище же его (прокаженного) вне стана [Лев. 13, 46], то есть вне Царства Небесного, так как вне, говорит апостол, всякий грешник (Апок. 22, 15). Ибо, если он считается (находящимся) внутри, (то) он прельщает себя: он находится снаружи, он находится вне. Так (и живущий) праведно находится внутри, если (даже) и считается находящимся вне.

5. И он имеет прекрасные одежды, его голова покрыта: на голове (у него) шлем спасения (Еф. 6, 17); и уста (его) развязаны для исследования Писания и язык его открыт мудростью [Ис. 50, 4].

IX

1. Поэтому будем беречься от всего этого... Ибо что за забота для Бога говорить об одеждах или об основе или о шерсти¹⁰⁴ или о (чем-либо) ином?

2. Будем же истолковывать это по исследованию; (будем считать, что) „основа“ обозначает разум, „уток“ — душу, „кожа“ — тело, а „одежда“ — всего человека; „шерсть“ (обозначает) мужчину, „лен“ — женщину.

3. И если знак проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной (Лев. 13, 47) ... И вскоре (после этого): И будет знак зеленоватый на коже, или на одежде, или на основе, или на утке, или на шерсти (Лев. 13, 49)...¹⁰⁵.

4. „Основую“ образно названа душевная сила. Ибо человек есть сложное существо, (состоящее) из души и из плоти. Первое греховное (движение) начинается от внешних зрительных прельщений; (оно же) входит и чрез слух и, (как) сказано, сочетается с умом, как некая проказа. Так и Господь сказал о неверовавших (по поводу) отпущения грехов: Что помышляете в сердцах ваших? (Мрк. 2, 8). Ибо в (их) умах была эта проказа неверия. Сказано также: он зачал зло и родил беззаконие (Иов 15, 35).

5. Под „утком“ следует понимать страстолюбие, ибо страсть ткется, возрастая, (при содействии) воли.

¹⁰³ „под . . . наблюдением“ — „посещати“; греч. ἐπισκέψῃσι (БО 461 . . . zu besuchen).

¹⁰⁴ „о шерсти“ — „о кльцех“ — κλωβός; БО, переводя славянский текст в первом издании стр. 318, пропустил это слово.

¹⁰⁵ „на шерсти“ — „на кльцех“; см. предыдущее примечание. БО (в первом издании стр. 318) перевел: „на основе“ — am Zettel или Einschlag.

1. Что далее говорит Писание? Хотя...¹⁰⁶ и недостаточных. И если распространилась¹⁰⁷, после освидетельствования священником, проказа по одежде, или по основе, или по коже, или по утку, (то это) проказа едкая и кожа нечистая. И он должен сжечь одежду, или уток шерстяной, или всякую кожаную вещь, ибо (это) проказа едкая¹⁰⁸; должно сжечь на огне (Лев. 13, 51—52).

2. Это сказано еще раз о покаявшихся и совершенно оставивших грехи; повелено „сжигать одежду“; то есть облачение греха.

4¹⁰⁹. Поэтому и другой пророк говорит: Иерусалим, город святой, уже более не будет проходить чрез тебя необрезанный и нечистый (Ис. 52, 1), но обрезанный и чистый — подразумевается — от прежнего прельщения. Ибо То Самое Слово и Господь не перестает обрезать нас благоразумием¹¹⁰.

5. Какой же закон даешь Ты, Господи, Твоим рабам? Скажи и нам: „Если вы исполните волю Отца Моего [Мф. 7, 21], то будете, как светильники [Мф. 5, 16], наполненные вечной жизнью. Бодрствуйте [Мф. 24, 42] же, чтобы вам возможно было со Мною войти в пучину нетления. Поэтому сохраняйте свои светильники неугасающими [Лк. 12, 35], чтобы войти в чертог вечности“¹¹¹.

XI

1. И когда я это сказал, заговорил Евфимий: [Евфимий] Поистине, так размышляя об этом сам с собою, и я, когда слушаю о возвышенном, — возвышенными же я считаю слова Христовы — весьма радуюсь, как бы оживляемый ими, почитаю их, как бы возводя взор к тому, что на небесах, словно забывая себя и считая себя ишедшим из мира.

2. А я (ответил): [Еввулий] Так как надлежит довести до конца ткань речи, возвратившись назад, соединим (старое) с новым. Ибо мы беседовали, сделав хорошее начало речи, но не окончили ее.

3. Припомним, как мы говорили, что человек состоит из души и из плоти¹¹². Поэтому и установлено законами об утке и коже, (чтобы) не согрешать ни умом, ни плотию, ни намерением¹¹³. Разве ты не знаешь¹¹⁴, что многие являются прокаженными по уму, но здоровы душою и телом? Или же здоровы умом, но телесно и душевно больны.

4. Так (например), мы не говорим того, что (утверждают) еретики, ибо — это грех ума¹¹⁵. Они, исповедуя Христа, дают обеты (соблюдать) справедливость и истину, как бы сохраняя¹¹⁶ в чистоте уток и кожу, но ум (их) болен проказою неправоверия. Ибо они (грешат) хулою или на Самое То

¹⁰⁶ Пропуск в рукописи.

¹⁰⁷ „если распространилась“ — слав. „аще же не разливается“. В Лев. 13, 51 отрицание „не“ отсутствует; его не должно быть и по смыслу речи.

¹⁰⁸ „это проказа едкая“ — „прокажение едино есть“. БО в перв. издании стр. 318 ошибочно перевел: weil es ein Aussatz ist.

¹⁰⁹ Отдел „3“ имеется только в тексте греческих фрагментов (БО 464).

¹¹⁰ БО 464 . . . hört nicht auf . . . zu beschneiden unsere Vernunft.

¹¹¹ Выражение „скажи и нам“ указывает на то, что последующие слова были уже кому-то сказаны. Не являются ли эти строки аграфом? Среди известных аграфов наиболее близок к рассматриваемому текст, указанный Рэшем у Псевдо-Киприана „Об игроках“ гл. 3 . . . nolite extinguere lumen, quod in vobis effulsit. . . (R e s c h, op. cit., S. 134—135). БО не отмечает указанные строки. Так и в других случаях. (Сравни. „О разлучении яди“ II, 2 и в нижеследующем тексте трактата „О прокажении“ XV, 3 и XVIII, 1). Более подробно см. „ЖМП“ 1954, № 6, стр. 43—50.

¹¹² БО 465 добавляет (в скобках) Geist.

¹¹³ „намерением“ — „по помыслу“; БО 465 — Begierde.

¹¹⁴ „не знаешь“, по-видимому, „не веси“ вм. „не вси“.

¹¹⁵ БО 465 переводит иначе.

¹¹⁶ „сохраняя“: по-видимому, „храняше“ вм. „храняше“.

Существо — то есть на Отца, или на Его Предвечное Слово, или на Пресвятого Духа.

5. По справедливости мы говорим поэтому, что еретники больны злою проказою.

XII

1. И я сказал¹¹⁷. Это видно даже детям, (а именно) что все те, которые любят величаться и высокомерно гордятся, имея здравый смысл и правильное учение, хранят в святости чистое тело, но в душе болеют властолюбием¹¹⁸, как бы с неба взирая на братьев, и, с презрением (к ним), величаются тем, что разумеют Писание и занимают должность учителей.

2. Поэтому они протягивают навстречу (бедному) руки, считая за обиду (себе) целовать бедного в уста. Таким образом, духовное превозношение справедливо считать проказою.

3. Так и в Притчах сказано: Господь гордым противится, а смиренным дает благодать (Притч. 3, 34). Что же? Земля и прах [Быт. 18, 27] будут ли сопротивляться Богу или же (будут) смиряться?

4. Но мы смиряемся перед подобострастными нам людьми, а похвала нам будет от Бога.

5. Итак, об этом (сказано довольно). Но многие, будучи здоровы умом и душою, как бы там (в Ветхом Завете) основой и утком, нечисты кожею, то есть плотским сладострастием, прельщаемые этими многообразными вещами¹¹⁹. Поэтому нам надлежит охранять себя, чтобы не потонуть в этой великой буре. Таково, о Снстелий, наше врачевание.

XIII

[Снстелий повествует о своей беседе с премудрой Ликиянкой]

1. И сказав это, я встал и пошел. А он, поднявшись и схватив меня за одежду¹²⁰, воскликнул: Возвратись, чтобы и мне рассказать тебе о том, что я слышал однажды в Ликии, — о добродетелях (одной) женщины, сведущей в Писании и благоразумной, которая, философствуя, поучала (тому, что сказано) Господом. О том, что я слышал от нее, я и расскажу вам.

2. Итак, эта гостеприимная¹²¹ и благоразумная, усматривающая также везде (духовный)¹²² смысл, говорила: Ищущему истины прежде всего надлежит не утрашаться и не смущаться высотой разума. А если кто будет рассуждать иначе, тот упадет в пропасть скудоумия. Отчаявшись и как бы вернувшись с середины дороги, он разленился, не стяжав (духовного)¹²³ смысла, и, по Евангельскому изречению, оставив на половине дело (построения) башни [Лк. 14, 28].

3. Поэтому надлежит терпеть и не унывать; ибо у того, кто терпеливо исследует совершенство¹²⁴ Писания, зрение проясняется. (Это) подобно тому, как пророк Илия, после того вихря, раздиравшего горы и скалы, после землетрясения и после огня, после (всего этого) ощутил веяние того

¹¹⁷ В тексте пропуск. С XII, 1 речь идет уже не об еретиках. (Сравни. греч. текст БО 466).

¹¹⁸ „властолюбием“ — „любовьчальством“; греч. φιλαρχία.

¹¹⁹ „многообразными вещами“ — „мечтеными... вещьми“ (от греч. πολυποικιλότης, сравни. ниже примеч. 130). БО 467 производит „мечтеными“ от ψυχολογία и дает такой перевод — durch diese sichtbaren Dinge.

¹²⁰ „за одежду“ — „за котугу“; греч. ὑπόδη.

¹²¹ „гостеприимная“ — „любошюжая“. У Срезн. этого слова нет. БО 467 — Wissbegierige (Fremdes liebende). Состав слова аналогичен выражениям „любострадный“, „люботрудие“, „любоничие“ и т. п. Греческое слово, возможно, являлось производным от ψυχοφιλία. М. б., это собственное имя премудрой ликиянки — Филоксена?

¹²² „духовный“ — вставка, предлагаемая БО 467.

¹²³ „духовного“ — вставка, предлагаемая БО 467.

¹²⁴ „совершенство“ — „доброты“; по-видимому, греч. ἀρετή. БО 467 — Tugenden.

нежного, то есть тихого ветра (3 Цар. 19, 11—12), и, переходя от одного к другому¹²⁵, наконец, достиг истины.

4. Отвергнув мрак и просветившись душевно [Рим. 13, 12], мы, как бы со ступени на ступень, восходим от познания к познанию; иными словами, (мы), как будто от горного „вихря“, которому уподобляется неверие, восходим к исследованию Писаний, как бы (переходя) в „землетрясение“, от этого (последнего входим) в „огонь“, то есть в неугасающий огонь любви [П. Песн. 8, 7], при содействии которого мы вступаем в (область) ревностных забот о стяжании еще большего, пока не дойдем до вершины, то есть до освящения Святым Духом.

5. Я, удивившись, сказал: Так, о Премудрая! Я изумлен твоим благоумием, кротостью и смиренней¹²⁶, а также и мудростью. А она, улыбувшись, как (улыбаются) некоторые премудрые истолкователи Писания, сказала: Из этого видно, как неуместно унывать тому, кто вникает в слова¹²⁷ Писания.

XIV

1. И я (ответил) ей: Мне необходимо слышать об этом полностью, так как мы именно об этом и говорили. Рассмотрим же тщательно то, что надлежит.

... И если знак проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или льняной, или на утке, или на основе, или на льне, или на всякой коже (Лев. 13, 47—48) и т. д.

2. „Язвой на шерсти“ называется (та язва), которая (бывает) у возрожденного внутреннего человека. Ибо (поскольку) как овца, веден был Он на заклание (Ис. 53, 7), (постольку) сотканная из Его плодов одежда называется „шерстяной“.

3. „Льняною“ же (одеждою) обозначается (плотской) человек, сотворенный из персти (земной), ибо (лен) выходит из земли. Уразумей же, что, в соответствии с этим, и Павел говорит во Втором послании к Коринфянам: Боюсь, чтобы, как змей хитростию своею прельстил Еву (2 Кор. 11, 3) и т. д. И снова (говорит апостол): Итак, верные¹²⁸, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа (2 Кор. 7, 1).

4. Существуют некоторые ереси, от которых внешний человек не заболевает проказою, но внутренний тлеет умом и понятиями. По жизни мы видим многих чистыми, по вере же растленными.

5. И если на одежде будет знак проказы, на одежде шерстяной или льняной, или на основе, или на утке (Лев. 13, 47)...

6. Пусть расскажут нам плотские иудеи, как исполняется среди них эта заповедь, или как исполняется среди них Писание, (понимаемое) буквально, когда можно (бывает) наблюдать проказу основы или утка или кожи, (этих) неодушевленных вещей.

7. Такое распределение сделано Богом для (одаренных) разумом и (имеющих) свободу воли. Если же о проказе, сохраняющейся более семи дней [Лев. 13, 51—52], говорится, что и „основа“, и „уток“, и „одежда“ должны быть уничтожены, как не освободившиеся от нечистоты, то явно, что это сказано об одушевленных (существах), а не о бездушных.

¹²⁵ БО 468 читает: „от сих вси“, и переводит: an diesen allen. Правильнее „от сих в си“.

¹²⁶ „смиренней“ — „съпрятанни“. См. Срезн., т. III, стр. 808. БО 468: Bescheidenheit (Einschränkung).

¹²⁷ „в слова“ — по-видимому, „глаголи“, а не „глаголя“.

¹²⁸ „верные“ вм. „возлюбленные“. БО 469 выносит это слово за кавычки и переводит gewisse.

1. Мы не должны проходить мимо этого. Сняв покрывало с очей [2 Кор. 3, 14], мы узрим Божию славу (Иоан. 11, 40). Ведь Писание не содержит в себе ничего ненужного. Ибо, дав нам наставление о духовных и плотских грехах, (оно) по порядку говорит о коже и об основе.

2. А имеющий чистую шерстяную и льняную одежду, то есть веру и дело...¹²⁹.

3. Церковь есть риза Господня, собранная из многих народов; Он соткал нас так, чтобы мы — самые немощные — имели поддержку в сильнейших¹³⁰, как уток (в основе). Поэтому и пророк говорит: Как в украшение невесты облечется (он) (Ис. 61, 10); говорит же (это), показывая союз с Христом и соединение в любви.

4. „Основую“ называется наиболее почетная¹³¹ церковная степень, а именно — епископы и учителя, а „утком“ (именуются) подчиненные и пасомые люди [1 Петр. 5, 2]. „Кожею“ (названы) оглашенные, как еще не совлекшиеся чрез крещение кожаных одежд (Быт. 3, 21).

5. Поэтому и Павел говорит: Я обручил вас Единому Мужу, чтобы представить Христу чистою девою (2 Кор. 11, 2). Так и в книге Левит говорится: В жену он должен брать девицу из рода своего; а вдову или блудницу не должен он брать, но девицу из колена своего (Лев. 21, 13—14) и т. д.

6. Ибо, если каждый из нас будет со дня на день обновлять себя (2 Кор. 4, 16), (если) мы отвергнем проказу, то есть прелюбодеяние, бывшее причиною нашего изгнания, (то) мы приобретем целомудрие и, (содействием) Божией Премудрости, дойдем до первоначального благолепия и, как бы имея на себе золотые украшения¹³², то есть любовь, веру и чистоту, очистившись терпением, соединимся со Христом.

7. Поэтому девицы любят тебя (П. Песн. 1, 2) и Он любит девиц, как написано в Песни Песней; (это) души юные и очищенные Духом. Так это или нет, о Систелий? — И я ответил: Это совершенно понятно.

XVI

1. Она сказала: Поэтому, как говорилось вначале, если мы очистим все члены, то будем одеждою Христа. Как сказано у пророка Исаии: Да возвеселится душа моя о Господе, ибо Он облек меня в ризу спасения (Ис. 61, 10) и т. д.

2. Но кто же должен (в особенности) очищать их? Пророк Захария говорит: И показал мне Бог Иисуса, великого иерея, стоящего пред ангелом Господним. И диавол стоял по правую руку (его), чтобы противодействовать ему. И сказал Господь диаволу: Да запретит тебе, о диавол, Господь, Который избрал Иерусалим! Не головня ли он, исторгнутая из огня? Иисус одет был в запятнанные одежды. И вскоре (после того): И сказал Он ангелам, стоявшим пред лицом Его: снимите с него запятнанные одежды. И вскоре: И облекли его в чистую одежду (Зах. 3, 1—5).

3. Знай же, что „запятнанные одежды“ — это человечество прежде (явления) веры. А (Господь), сняв (эту одежду) ветхого человека, просветил человечество Своею плотию, как Солнце.

4. Исследуй и то, как Бог упрекает Тир [Иезек. 27, 7] такими словами¹³³: Почему твоя постель нечиста? [Притч. 7, 16]. Ибо она была изготовлена

¹²⁹ Пропуск в рукописи.

¹³⁰ БО 470 переводит: von vielen Gegenden hat Er uns gesammelt und uns gewebt. Сравни. Judicium Petri с. 26: τὸ ἀσθενὲς διὰ τοῦ ἰσχυροῦ σωθήσεται (R e s c h, Agrapha. Lpz., 1906, S. 104—105). БО 470 не указывает этой цитаты.

¹³¹ „наиболее почетный“ — „крепкий“; вероятно, греч. γυναικός.

¹³² „украшения“ — „тръсьньми“; БО 471: Ketten.

¹³³ „Бог упрекает Тир такими словами. . .“ В слав. тексте описка: вместо „си мытаря“ следует читать „сими Тира“.

из виссона и из египетского пурпура, не из многообразной премудрости Божией¹³⁴ (Еф. 3, 10), но из египетской (мудрости). Так и богач тот, одевшийся в порфиру (Лк. 16, 19), неугоден был Богу.

5. Он тем неугоден (Богу), что украшает себя этими преходящими делами, а не духовными и светлыми. А Лазарь тот пренебрегал внешним, но тем более был прилежен в духовном, поэтому он и почивает в лоне Авраама (Лк. 16, 22). Мы найдем также, что Иов прославился болезнями и мучениями.

6. Так и тот фарисей ушел [Лк. 18, 10—14], (не получив того¹³⁵, что просил) в молитве, ибо он возвышал себя над подобным (себе) человеком. Ибо следует иметь такой характер¹³⁶, (который согласуется) с учением Христовым, — не гневливый и не превозносящийся [Мф. 11, 29].

7. А мы часто встречаем таких (людей), которые живут в пресыщении и одеваются в изысканные одежды. Поэтому и Христос, подразумевая богатых, сказал: Удобнее пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Небесное (Мф. 19, 24).

8. Надлежит особенно почитать¹³⁷ странников и нищих, наименование которых принял на Себя Христос [Мф. 25, 40]. Однако, вместо них, идут к тем, у кого много [Иак. 2, 2—3] золота, и особенно почитают их. Некоторые делают это ради (их важного) звания, а иные по каким-либо другим побуждениям.

9. По этой причине мы сделались немилостивыми, закрывая милосердие для наших братьев [1 Иоан. 3, 17]. По этой причине мы стыдимся нищеты, сожительницы пророков, создательницы благоразумия.

10. О горе! Чем превосходим других людей мы, получившие предписание иметь праведность, превосходящую (праведность) книжников и фарисеев [Мф. 5, 20], и, по заповеди о пренебрежении временным, (обязанные) учить этому же? Ведь если и океан потечет серебром и вся земля золотом, то мы не насытимся.

XVII

1. Кто из нас теперь искренно любит своего брата? И кто не замышляет зла на ближнего? Кто не завидует другу?

2. Ибо, где епископы питаются ростовщичеством¹³⁸, там и уток наш болеет проказою. Где миряне, там и есть уток. Их порицает и Дух Святой. Надлежит ли, говорит Он, пастырям более пасти себя самих? Не овец ли? Вот, вы съедаете молоко и шерстью одеваетесь... (Иезек. 34, 2—3). И вскоре (после того): И разгнали (вы) Моих овец и они сделались пищею всякому зверю (Иезек. 34, 5).

3. Господь сравнивает также богатство с тернием [Мф. 13, 22]. Господь тому, кто спросил, какая заповедь наибольшая (Мф. 22, 36), повелел раздавать имение [Мф. 19, 21]. Апостол называет богатство сетью (1 Тим. 6, 9) смерти. Господь сказал: Любите врагов ваших (Мф. 5, 44), а мы и с друзьями враждуем.

4. Доброму человеку надлежит не (только) любящих его любить [Мф. 5, 46], но в особенности возлюбить враждующих. Господь сказал: Всякому просящему дай (Мф. 5, 42), а мы, видя наших братьев нагим, (даже) не думаем об этом.

¹³⁴ . . . „из многообразной премудрости Божией“ — „от мечтенья Божия мудрости“; греч. ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ (сравн. Срезн., т. II, стр. 237); БО 471: . . . Manigfaltigkeit. . .

¹³⁵ БО 471: ohne vollendet (gerechtfertigt) zu sein.

¹³⁶ „характер“ — „нрав“; БО 471: Weise.

¹³⁷ „почитать“ — вероятно, вм. „чисти“ следует предпочесть вариант „чести“ (БО 471: ehren).

¹³⁸ „ростовщичеством“ — „прикупомь“ — греч. τῶνος; (Срезн., т. II, стр. 1418).

5. Всем нам, (однако), особенно же епископам, надлежит презирать временное. Ибо какая польза от золота или от серебра или от жемчуга? Когда они могли предотвратить голод или остановить смерть детей?

6. Это есть не что иное, как обман, ибо не приносит само по себе пользы. Поскольку же никто не может прибавить себе [Мф. 5, 36 и 6, 27] и одного волоса, постольку он тщетно заботится и о том (богатстве).

7. Ибо, если и птицы, не сеющие и не жнущие [Мф. 6, 26], насыщаются, и (если) цветы, для которых никем не ткется одежда [Мф. 6, 30], вырастают такими (прекрасными) по Божию хотению, то насколько больше (получим) мы, ибо знает Небесный Отец, что мы нуждаемся во всем этом (Мф. 6, 32).

8. (Вот) и Соломон, более премудрый [3 Цар. 3, 13; 4, 30; 11, 1—8] и более богатый, чем все цари, согрешил великою роскошью¹³⁹.

XVIII

1. Итак, станем бодрствовать, и пусть не отягчаются наши сердца объедением и пьянством (Лк. 21, 34). А мы теперь опьянены¹⁴⁰ мирскими попечениями и всякими заботами и весьма любим лакомства¹⁴¹. Поэтому мы гадаем¹⁴², ревнуем, произносим хулы более некрещенных. Все эти пороки имеются у нас.

2. И ныне говорит нам Святой Дух чрез пророка Михея, сказавшего: О горе, душа, ибо не стало (милосердых) на земле, нет правдивых между людьми, все ссорятся до крови, каждый огорчает брата своего, руки всех обращены к тому, чтобы делать зло (Мих. 7, 1—3) и т. д.

3. Это сбылось теперь. Нам богом стало наше чрево (Филпп. 3, 19), о котором только мы (и) заботимся. Склонившись к земле, как животные, мы не можем возреть на Отца всех и Творца.

4. Поистине трудно теперь найти человека, в котором Божий Сын изобразился (Гал. 4, 19) терпением, смирением, любовью и другими (добродетелями). Кто жаждет исхода из этого мира, кротко уча и наставляя?

5. (Кто) видимо (пребывает) на земле телом, а умом находится на небесах, насыщая себя святыми познаниями?¹⁴³ А таким (именно) и надлежит быть истинному пастырю и учителю.

6. Что ты смотришь на сучок, находящийся в глазе брата, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? (Мф. 7, 3). Ведь сначала надлежит исправлять себя, а затем — своего ближнего.

7. Какая польза в слове, когда не будет дел [Мф. 7, 21]? Ибо сказано: Врач, исцели самого себя (Лк. 4, 23).

8. Сказано (также) в другом месте о том, как (Господу) угодно, чтобы мы обличали других¹⁴⁴. Если согрешит брат твой, выговори ему (Лк. 17, 3). Кающегося Он велит принимать и считать его братом [Мф. 18, 15].

9. Но тому, кто обличает, надлежит быть совершенно беспорочным. Поэтому, о человек, переходи к обличению других, исследовав первоначально себя и стяжав познание о себе.

¹³⁹ „роскошью“ — „питанием“. Срезн., т. II, стр. 941, указывает на нередкое смешение (при переводе) *τροφή* и *πρόσφ*.

¹⁴⁰ Сравни. *Λόγος Ἰησοῦ* I, 3 (R e s c h, op. cit., SS. 68—69) . . . *ἐὐρον πάντας μεθύοντας καὶ οὐδὲνα ἐὐρον δεύοντα ἐν αὐτοῖς καὶ*. Сравни. А. П. Лопухин „Незаписанные в Евангелии изречения Христа Спасителя“. СПб., 1897, стр. 13. БО 473 не отмечает этой цитаты.

¹⁴¹ „любим лакомства“ — „съшелюбы“; вероятно от греч. *φιλοψοφ*. БО 473: *schlaflicke bend*.

¹⁴² „гадаем“ — „пытаем“ (сравни. Деян. 16, 16 — „Дух пытлив“ — *πυθὲν πύθωνος*). БО 473: *schwelgen*. (См. Срезн., т. II, стр. 1760).

¹⁴³ БО 474 переводит иначе. Самое деление главы („4“ и „5“) в данном месте нельзя считать удачным, так как в результате разрывается на две части единый по смыслу период.

¹⁴⁴ т. е. „какими должны быть наши обличения“.

ТОГО ЖЕ МЕФОДИЯ О ПИЯВИЦЕ,
О КОТОРОЙ ГОВОРИТСЯ В КНИГЕ ПРИТЧЕЙ,
И О (СЛОВАХ)
„НЕБЕСА ПРОПОВЕДУЮТ СЛАВУ БОЖИЮ“

(ТОГО ЖЕ МЕФОДИЯ „О ПИЯВИЦИ СУЩИИ В ПРИТЧАХ
И О НЕБЕСА ИСПОВЕДАЮТЬ СЛАВУ БОЖИЮ“)

I

1. Венец из цветов сплетаю я для Христа, (но) не из (тех), которые похожи на (приносимые) иудеями, — не из таких. Ведь они полагали, (что можно) умиловать Бога кровью животных, а мы, принявшие словесные жертвы [1 Петр. 2, 5], не умеем приносить агнца и тельца. Но, как пчела, находящая медоносные источники, летая по росистым цветам, берет благоухание (нынешних цветов), принося нам плод, соответствующий полю, — так и мы, летая на легких крыльях мудрости и, по Евангельским и пророческим (наставлениям), наполнив¹⁴⁵ (наши) меры [Лк. 6, 38], разнообразными песнями и изречениями, будем умиловать Бога этим духовным почитанием.

2. Боюсь, что это сочинение окажется трудным и тяжелым, так что, о Евстохий, я не в состоянии буду духовно истолковать (то, что) ты поручил мне. Ибо трудно правильно говорить о Боге. Однако сам Господь усиленно повелевает не лениться и ни в чем не уклоняться от исследования Писания, говоря: Исследуйте Писания, ибо в них вы имеете жизнь вечную (Иоан. 5, 39).

3. Так, по Евангелию, некто, желая построить башню (Лк. 14, 28--29), не мог совершить (этого). Христос учит нас этою притчею не восходить в (область) невозможного, то есть в смысл того, что превышает наше разумение, но, соразмерно с нашими силами, говорить и поучать прежде всего о познаваемом.

4. Тем не менее, веруя, что Господь может родить во мне слово, я выхожу на дело и отваживаюсь говорить. Излилось из сердца моего слово благое (Пс. 44, 2). Хотя пророк сказал это (о) Отце и о Сыне, но (также) и Дух Святой в благочестивых¹⁴⁶ и чистых (людях) рождает благое слово и божественные мысли.

5. Поэтому, о душа, приобрети надежду на Бога и просветись светом познания [2 Кор. 4, 6]. Поучайся в законе Господнем день и ночь (Пс. 1, 2; Инс. Нав. 1, 8). Не давай места духу прельщения и подражай всем другим добродетелям того, кто сказал: Ради страха Твоего, Господи, мы зачали во чреве, и болели, и родили дух спасения (Ис. 26, 18) и т. д.

6. Плотское сделай бесплодным, ибо оно противится духу [Гал. 5, 17]. Прибери образ Христа [Гал. 4, 19], находящегося в тебе, чтобы и ты мог с дерзновением сказать: Излилось из сердца моего слово благое (Пс. 44, 2).

¹⁴⁵ „наполнив“ — „истькавшѣ“. См. Срезн., т. I, стр. 1158; греч. коренное слово $\pi\lambda\eta\rho\upsilon\sigma\omega$, а не $\upsilon\pi\epsilon\rho\lambda\iota\omega$, как у БО 477 (переведено: *webend*) (сравн. Лк. 6, 38).

¹⁴⁶ „в благочестивых“ — „в подобньих“; греч. $\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\beta\epsilon$. БО 478: *in den Würdigen*.

II

1. Для начала слова пусть будет достаточно (сказанного), чтобы нам не показаться как бы препятствующими слову; обратимся же к намеченному (нами), предлагая духовное истолкование. Сделаем здесь начало.

2. Будем сначала говорить о названии (рассматриваемой) Книги. (Она называется „Притчи“ по той причине, что говорит притчами, представляя сказанное сравнением одного предмета с другим. А чтобы мне не показаться говорящим без доказательства, буду говорить с доказательством.

3. В книге Судей (гл. 9) говорится о том, что, после убийства сыновей Иероваала, младший сын, убежав, взшел на гору Гаризим и восклицает, понося (жителей) Сихема, так как они забыли Иероваала, мужа доблестного и многократно хотевшего умереть за своих людей, (которые) вместо него пожелали (иметь) царем того убийцу. (Он говорил) так: Двинувшись, деревья пошли поставить над собою царя и сказали маслине: Царствуй над нами (Суд. 9, 8). Но она не захотела. Тогда стали просить смоковницу. И она решительно отказалась. Понуждали виноградную лозу; (потом), так как и она не захотела (Суд. 9, 9—13), сказали терновнику: Царствуй над нами. И сказал терновник: Если вы действительно поставите меня царем над собою, то идите (ко мне) и надейтесь на мою защиту. Если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские (Суд. 9, 14—15) и т. д.

4. (Поскольку) об этом сказано таким образом, (постольку) надлежит, конечно, понимать, что не о деревьях говорится в этой притче, но о чем-то ином. Для тех же, кто очищен духовно и (освобожден) от плотского Божиим светом, эти слова могут быть понятными.

5. Поэтому и мы помолимся Всещедрому Богу чрез Иисуса Христа во Святом Духе, Который из брения возвышает нищего (1 Цар. 2, 8), чтобы Он научил нас истинному разумению. Ибо уже пора говорить об этом.

III

1. У пиявицы были три дочери, которых она очень любила. И три не насыщали ее. И четвертая не удовлетворилась, чтобы сказать: довольно. Ад, и вождление женщины, и тартар, то есть преисподняя, и ненасытная земля, и вода, и огонь не скажут: довольно (Притч. 30, 15—16).

2. Пиявка — небольшое животное, обитающее в воде, подстерегающее, чтобы забраться в тех, кто пьет воду. (Во время) питья она входит внутрь (того, кто утоляет) жажду, проникая вместе с поглощаемой водой, так что пьющий даже не замечает, когда она входит в него; она останавливается в начале горла, откуда исходит голос и где происходит поглощение воды, нанося вред тому и другому.

3. Кто же настоящая кровопийца — пиявка, которую не могли насытить любимые дочери? Неужели пророк говорит так об этой видимой пиявке? Не о враждебной ли силе (говорит он), которая, не насыщаясь злобой, живет в духовных водах, как и тот левнафан, о котором пророк говорит в псалмах: Это море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими; там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил, играть в нем (Пс. 103, 25—26)? (Итак), кто же (это)? (Ведь) дети ее — ад и преисподняя.

4. Может показаться, что я говорю соблазнительные (вещи) для понимающих (это) буквально и не могущих правильно уразуметь глубину Писаний¹⁴⁷. Зададим же такой вопрос: какие яства приносили ей ее дочери, так что не могли насытить ее?

5. Исследуй, не соответствует ли этому слово, сказанное Екклесиастом: Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, (откуда)

¹⁴⁷ БО 480 переводит иначе.

реки (текут, они возвращаются) (Еккл. 1, 7). Думаю, что пророк говорит о подобных рекам силах, упавших на землю (с небес)¹⁴⁸, — (которые) как бы перешли от сладости к горечи. А что, (как) он говорит, море „не переполняется“, (то это соответствует тому, что) злоба никогда не насыщается приходящими к ней душами.

IV

1. Много есть и других змей в водах; над ними царствует великий и страшный левиафан, про которого Бог говорил многострадальному Иову: Он царь над всем, сушим в водах (Иов. 41, 25). А пророк сказал, что Бог сокрушил головы этих змиев (Пс. 73, 13); и не только этих, но и того великого (левиафана), кожу с одного только хвоста¹⁴⁹ которого не может поднять никакое плавающее животное.

2. Как сказано в семьдесят третьем псалме: Ты сокрушил голову левиафана, отдал (его) в пищу людям эфиопским (Пс. 73, 14). Не подразумеваются ли под (этими) эфиоплянами (люди), потонувшие во зле, пища которых — великий левиафан? Блаженны те, которые вкушают тело Господне и пьют Его кровь [Иоан. 6, 54], а вкушающие плоть духовного левиафана — это враги мысленного света, просвещающего чистые души.

3. Они (эти чистые души), выйдя из страны эфиоплян, достигли свободы и мира не прежде, чем прошли чрез воды неведения и видели сокрушенную голову мысленного фараона. А (когда) мы увидели врага убитым и войско его все низверженным, мы воспеваем победную песнь [Исх. 15, 1—5]. Какая же это (песнь)¹⁵⁰? Если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди, то живых они поглотили бы нас (Пс. 123, 2—3). И вскоре после этого: Благословен Господь, Который не дал нас в пищу зубам их (Пс. 123, 6).

4. Чтобы сделать ясными эти слова (о) страшной той и бурной (Пс. 123, 5) воде мысленного моря, в которой тонут не тела, но души, не имеющие (своим) кормчим ума, Христос запретил¹⁵¹ ветру и морю (Мф. 8, 26), чтобы оно не потопило плывущих с Ним в пищу зверям, находящимся (в море). Благословен Господь Бог, Который не только не дал нас в пищу зубам их (Пс. 123, 6), но дает нам также власть наступать (Лк. 10, 19) на них.

5. Думаю, что и блаженный Петр, когда он пошел по морю [Мф. 14, 29—31] и готов был потонуть (и когда) Господь простер ему спасающую руку и вывел его из этой бури, вознес Богу и Отцу такие хвалебные слова: Если бы Слово Твое и Сын не был с нами, то нас потопила бы бурная вода [Пс. 123, 2, 4].

6. Вознамерившись уяснить это, и Павел сказал: Бог да сокрушит сатану под ногами вашими вскоре (Рим. 16, 20).

V

1. И в псалмах снова идет об этом же речь: Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах, — они видят дела Господа и чудеса Его в пучине (Пс. 106, 23—24). Кто же так слеп духовными очами¹⁵², чтобы подразумевать (в этих словах) собирателей пурпурных ракушек или губок или тех, которые производят дела свои в морской воде, спускаясь для этого в пучину? Неужели они могут достигнуть большой глубины или узреть чудеса Его в пучине?

¹⁴⁸ „с небес“ — чтение „словесе“, очевидно, ошибочно; следует „с небесе“. БО 480 обходит трудность, выпустив слово „словесе“.

¹⁴⁹ „хвоста“ — „ошибки“. БО 481 обходит трудность, выпустив слово „ошибь“.

¹⁵⁰ „Какая же это песнь?“ — „Кая же есть она“. БО 481: wie jenes ist?

¹⁵¹ „Христос запретил. . .“ Звательному падежу, очевидно, следует предпочесть именительный (на основании имеющихся вариантов). То же самое предлагает и БО 482. Начало предложения он переводит иначе.

¹⁵² „так слеп духовными очами“. . . Словосочетание „сиче не бысть нь“, очевидно, должно быть заменено словами „сиче невиден“ (сравн. ниже IX, 5). Так и у БО 482.

2. Что же чудесное есть в пучине по сравнению с падающими на небе солнцем и луною и звездами? Так и Моисей, удивившись и подумав, как бы народ (еврейский) из-за их превосходной красоты, не наименовал их богами, воззрев на небо, сказал: Я видел солнце и луну и звезды и всю небесную красоту; вы не должны прельстившись поклоняться им [Втор. 4, 19]; (их) Бог уделил язычникам, а вам не так. Если же такие чудеса (существуют) на небе, то для чего сказано о плавающих по морю на кораблях и производящих дела на больших водах, (что они) видят чудеса Господа?

3. Поразмысли же некоторым высшим разумением, не обозначает ли (это) учеников Христовых, исходящих из материи — древнего Иерусалима [Гал. 4, 26] — и плавающих телами как бы на кораблях для того, чтобы, увидевши изумительные чудеса Христовы, произвести дела на больших водах, уловляя¹⁵³ людей в Христову веру [Лк. 5, 10] и извлекая (их) из глубины прельщения.

4. Они поистине уловили нас от идолопоклонства, после того как Господь изведаль глубины смерти, пленил¹⁵⁴ врага и открыл хранимые во тьме сокровища (Ис. 45, 3). (Все это) видели ученики и удивились. Он же Сам сказал им: Многие пророки желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали (Мф. 13, 17) и т. д.

5. И не только удостоились они видеть чудеса, но и совершить дела (для) множества людей. Поэтому они и велят нам избегать того (прежнего) прельщения, а не возвращаться к нему вновь.

VI

1. Это вода, в которой живет левиафан и потопляет любящих его. Эта вода представляется спокойной, будучи преисполненной всяческого беспорядка; эта вода воздвигает огненные волны на приближающихся к ней. Это — мутная вода, в которой пребывает пиявка — кровопийца и сожигательница левиафана.

2. Удивительна (ее) природа! Ибо сначала (она) мала (и ее можно) бросить на землю. Поэтому наступай (на нее) и не вкушай (ее), (имея)¹⁵⁵ власть наступать на силу вражью (Лк. 10, 19). Когда на нее наступают, она бессильна, а (попадая с) питьем (внутри), она чрезвычайно опасна. Ибо, когда она заберется и присосется внутри к горлу человека, (тогда) она не дает произнести (ни) слова.

3. Душа, отвратившись от врожденных склонностей¹⁵⁶, которые увлекают ее, по природе бессмертную, или к размышлению о небесном, или к прозрению грядущего. — вместо этих (мыслей) внимает негодным помыслам, как бы оскверняя веру кровью, так что даже весьма мудрый человек переходит умом (то) в одну сторону, (то) в другую.

4. Поэтому будем избегать ее (=пиявки), ибо с трудом врачуются (причиненные) ею раны. Она не насыщается всем злом: смерть и сладострастие и тьма не насыщают ее. Видишь ли ненасытную силу? Ад, сказано, и вождение женщины, и тартар, и земля не насыщаются, а вода и огонь не скажут: довольно (Притч. 30, 16).

5. Ад постоянно принимает души и не насыщается. Вождение женщины разжигает грех и принуждает ради сластолюбия отступать от Бога. Тартар — (это) вместилище тьмы. Земля не насыщается мертвыми телами. (Таковы) и огонь и вода: огонь, который попалил содомитян [Быт. 19, 24], и вода, потопившая всю землю [Быт. 7, 19], не насытились.

¹⁵³ „уловляя“; вариант „ловяще“ вразумительнее, чем „любяще“. Так и у БО 483.

¹⁵⁴ „пленил“; БО 483: *verstört hatte*.

¹⁵⁵ „имея“ — вм. „мы“ следует, по-видимому, принять чтение „имый“ (сравни. БО 483).

¹⁵⁶ БО 483: *die paradiesischen Regungen*.

1. Довольно побеседовав¹⁵⁷, таким (образом), о пиявице, прочее опустим. Ибо пора истолковать и другой вопрос. Небеса проповедают славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь (Пс. 18, 2) и т. д. И до пределов вселенной слова их (Пс. 18, 5).

2. О том, что небеса проповедают славу Божию, пророк говорит от лица Святого Духа. Но так как (существует) много (видов) славы Божией, уместно спросить, какую же (славу) они возвещают. (Идет ли здесь речь) о той славе, о которой открыто написано в (книге) Премудрости Соломоновой: Она есть дыхание силы Божией и истинное излияние¹⁵⁸ славы Вседержителя (Прем. Сол. 7, 25)?

3. Мы же знаем, что нет другой мудрости и славы, кроме Христа, чрез Которого все (получило) бытие [Иоан. 1, 3], как свидетельствует о Нем и апостол Павел: Сняннем славы (Евр. 1, 3) наименовал (он) Его — славы высшей, чем слава всякой твари [Кол. 1, 15], высшей всего мира, превосходящей всю природу и ничего не получающей ни от кого, кроме Одного Отца; (Он есть) Слава чистая, неизреченная и непорочная, к Которой не примешивается никакой недостаток и о пришествии Которой не надлежало возвещать никому, кроме „небес“, то есть самих ангельских сил и прочих (духовных) сил. Поэтому, мне кажется, ангелы весьма мудро именуется „небесами“.

5¹⁵⁹. Таким образом Отец послал ангелов возвестить пришествие Христова, ибо, если закон Моисею был преподан чрез ангелов (Гал. 3, 19), — а закон предвозвещал Христа, как и Сам Господь указал (на это), сказав: Если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он говорил о Мне (Иоан. 5, 46), — и поскольку Христос есть сияние славы (Евр. 1, 3) Отца, постольку и ангелы, возвещая Моисею закон [Дан. 8, 16; 9, 21; Иезек. 40, 3; Зах. 1, 9], возвещали славу Божию. Так, ангел изъясняет глубины и Даниилу и Иезекиилю, а также Захарии и всем пророкам. Имею показать тебе и другое небо¹⁶⁰, возвещающее славу Божию, — Гавриила, возглашающего Пречистой Деве: Радуйся, Обрадованная (Лк. 1, 28) и т. д.

6. И что я еще скажу тебе (о том, как) и Новое и Ветхое (Писание) свидетельствует, что ангелы служат таинствам домостроительства [Евр. 1, 14]¹⁶¹.

7. Если удобно, (то можно выразить эту мысль) более возвышенным образом¹⁶². Душа мудрого есть малое небо¹⁶³, всюду имеющая в себе светлые мысли, истинное ведение, сияющие дела, так что ими прославляется Бог.

8. Если же кто-нибудь может найти истолкование более правильное, чем это, пусть расскажет (о нем).

9. А я думаю, что в (словах псалма) — И о делах рук Его вещает твердь (Пс. 18, 2) — твердью названа Церковь, ибо она утверждается нетлением. Так и святой Павел говорит (в послании) к Тимофею: Чтобы ты знал, как тебе должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины (1 Тим. 3, 15).

10. Если же славу Божию проповедают „небеса“, эти высшие силы, возвещающие славу Божию, то есть благоволение (Божие) к нам, (бывшее)

¹⁵⁷ „побеседовав“ — „слово сказавше“ (вместо „славы“). Так и у БО 484; но там указан и другой вариант перевода: diese Ansichten.

¹⁵⁸ „излияние“ — „капля“: БО 484: Funke. В греч. тексте Библии: ἀπόρροια.

¹⁵⁹ „5“ отдел следует за „3“; „4“ отсутствует. См. БО 484—485.

¹⁶⁰ „другое небо“ — БО 485: einen anderen Engel.

¹⁶¹ „таинствам домостроительства“ — „стройка таинств“; по-видимому, „строй“ = οἰκοδομή.

¹⁶² БО 485 считает, что здесь в рукописи пропуск. Перевод дается несколько иной. Едва ли, однако, можно согласиться с этим мнением, т. к. перевод „без пропуска“ получается более вразумительный.

¹⁶³ „Душа мудрого есть малое небо“ — БО 485 читает: „мало не бо есть мудраго душа“ и переводит: denn nicht ist etwas Geringes die Seele eines Weisen. С контекстом речи такой перевод не согласуется.

прежде спасительного (Христового) пришествия, то под „твердью“ необходимо подразумевать Церковь, возвещающую о делах рук Его. Таким образом мы (утверждаем), что о пришествии (Христа) с небес в (человеческое) тело возвещают ангелы, а о человеческих путях Его и о всех делах говорит Церковь.

VIII

1. (Это) может быть истолковано (и) иным образом (по отношению) к уму и к чувству; так, под „небом“ (можно) подразумевать чистый и высокий, возвышенно богословствующий (ум), возвещающий славу Божию, а под „твердью“ — чувство, не разрушаемое похотениями, но твердо им сопротивляющееся.

2. Поэтому и Иоанн Богослов говорит, что всякий дух, который исповедует Христа Иисуса, есть от Бога, а всякий дух, который не исповедует Христа Иисуса воплотившегося, не есть от Бога (1 Иоан. 4, 2—3); (он) не разрешает нам принимать благочестия¹⁶⁴ наполовину. Ибо исповедовать воплощение Божиего Сына от Святой Девы, но не исповедовать, что (Он)¹⁶⁵ и в Церковь приходит как бы в Свою плоть, — это несовершенно.

3. Каждому из нас надлежит исповедовать Его пришествие не только в той святой плоти, которая была от Пречистой Девы, но и подобное (этому пришествие Его) в духе каждого из нас. Если же некоторые полагают, что кто вообще исповедует Христа, тот от Бога, пусть они ответят (на вопрос), неужели и грех от Бога. Поэтому, исповедуя Христа, они согрешают в других делах.

4. Итак, не заслуживают похвалы те, которые исповедуют Христа, пришедшего во плоти, но согрешают; подобно (тому)¹⁶⁶ не заслуживают похвалы и те, которые не согрешают, но не признают Христового воплощения. Заслуживают же похвалы те, которые и внутреннего человека украшают правове́рием и внешнего — добрыми делами: того, как „небо“, ибо он помышляет о небесном, а этого¹⁶⁷, как „твердь“, поскольку он не принимает похотений.

5. Так сохраняется порядок Писания. А плоть, очищенная от всяких страстей и пригвоздившаяся с Христом к древу [Гал. 2, 19] жизни, уже не есть плоть, но жилище Божие (Еф. 2, 22). Ибо плоть получила название от слабости, а праведник никогда не подвигнется (Пс. 124, 1), ибо он не плотской, но духовный (1 Кор. 3, 1).

IX

1. Не здесь ли вновь (находится) глубокий и духовный смысл для исследователей Писания, поскольку Писание говорит разнообразно? (Оно) называет святых иногда „днями“, иногда „звездами“, иногда „доброй землей“, иногда же (Писание) называет святых „колосьями“, или „деревьями“, или „богами“.

2. Так, (Писание) называет (их) „днями“, ибо день дню передает речь (Пс. 18, 3); (называет их Писание) „звездами“, ибо звезда звезду превосходит славою (1 Кор. 15, 41); (называет) доброй землю (Мф. 13, 8), ибо вы будете для Меня землю благоволения, говорит Господь (Мал. 3, 12); (называет) колосьями (Мрк. 4, 28), ибо жатвы много (Мф. 9, 37); (называет) „деревьями“, ибо дерево познается по плоду (Мф. 12, 33); (называет) „богами“, ибо Я сказал — вы боги (Пс. 81, 6).

3. Пойми же: не те ли души называются „днями“, над которыми вос-

¹⁶⁴ „благочестия“ — „благоверства“; греч. εὐσεβείαι.

¹⁶⁵ „что Он“ — „якоже“; БО 486 предлагает чтение „такоже“.

¹⁶⁶ „подобно тому“ — „подобни“; БО 486: Tüchtige.

¹⁶⁷ „того... этого“ — „ового... ового“. БО переводит: bald... bald.

сняло Солнце правды? (Мал. 4, 2). Ибо апостольский сонм, жаждущий Его слов, составлен по (числу) часам дня (и) называется духовным „днем“, то есть (днем) Церкви, которую и Соломон видел, как восходящую зарю: Кто эта восходящая, как утренняя, заря? (П. Песн. 6, 9). (Она) жаждет тайн Христовых, в особенности же (она) постоянно жаждет Писания.

4. И ночь ночи (открывает) знание (Пс. 18, 2). „Ночи“ уподоблены пророческие речи не ради злобы, а ради великой глубины. Уразумейте, сказала Премудрость, притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки (Прем. Сол. 1, 6). (Слово) „ночь“ (употреблено) также потому, что Христово воплощение было возмещено тенями. (Таким образом) „ночь“ называется закон из-за прикровенности¹⁶⁸ и образности выражений.

5. А иудеи называют их (= Книги Писания) так¹⁶⁹ по причине душевной слепоты и из-за (того, что они) отказывались от совершенного. Свидетельствует (об этом) и апостол Павел, говоря: Но донныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце (их) (2 Кор. 3, 15). Да и все, до сошествия Господа, сидели во тьме и в тени смертной (Лк. 1, 79), почему (здесь) и говорится о „ночи“ по преимуществу. А после великого дня Воскресения по всей земле излился свет Святого Духа, когда они (= апостолы) проповедовали по всей вселенной о Слове истины.

6. Пророки же говорили только о наследии, то есть (о наследии) между иудеями; поэтому внешние не могли ни уразуметь, ни приступить. А апостольская проповедь, воссиявшая, как солнце, просветила всю темноту сердца. Премудрость Отца пролилась, как роса (Втор. 32, 2), и угасила раскаленные стрелы (Еф. 6, 16) змия.

7. Далее (сказано): По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их (Пс. 18, 5). Подобно (этому): Вышел сеятель сеять семя свое (Лк. 8, 5). Правильно здесь Дух наименовал пророчества „звучом“, а Евангельскую проповедь „словами“, ибо этими словами к нам приходит Божия благодать [Иоан. 1, 17]¹⁷⁰.

Х

1. После этого исследуем и другой вопрос. Сказано: И я человек смертный, подобный всем, потомок первозданного земнородного. И в утробе матери образовался в десять месяцев, сгустившись в крови от семени мужа и услаждения, соединенного со спом [Прем. Сол. 7, 1—2] и т. д.

2. Пророк сказал это, удивляясь Божией Премудрости: И я земной человек, как и другие пророки и цари, но требующий Премудрости [Прем. Сол. 7, 7], прислушивающийся к Ее пришествию. Однако, Премудрость — не „я“ сам, а Тот, Который приходит и берет грех мира (Иоан. 1, 29).

3. Ибо „я родился от семени мужа“, а Он от Девы [Лк. 1, 35]¹⁷¹. О всей этой силе Божией говорит Иоанн: Я крещу вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым и огнем (Лк. 3, 11).

4. Но об этом достаточно, поскольку эта глава достаточно ясна¹⁷². (Она) учит, что не о Христе сказал это Соломон, но о себе, дабы не подумал (кто-нибудь), что он Христос. Дальнейшее же (истолкование этой темы) о Христе Иисусе во Святом Духе (находится) в другом¹⁷³ сочинении „О теле“.

Ты же, Господи, пославший Свою Премудрость для воплощения, — молюсь Господом Иисусом Христом в Духе Святом — очисти мое сердце и сотвори (его) жилищем Святого Духа ныне и всегда и в вечные веки. Аминь.

¹⁶⁸ „из-за прикровенности“ — „тьности дея“; БО 488: wegen der Dunkelheit.

¹⁶⁹ „называют их так“ — „сиче я нарекоша“; БО 488 предлагает чтение: „сиче ся нарекоша“ и переводит: die Juden aber wurden. . . genannt. . .

¹⁷⁰ БО 488 переводит несколько иначе.

¹⁷¹ БО 489 не ставит точки после „Девы“ и переводит: von der Jungfrau durch die ganze Kraft Gottes.

¹⁷² „достаточно ясна“ — „многу имуши белость“; БО 489: Weisse (Glanz).

¹⁷³ „в другом“ — слав., несомненно, „в ином“, а не „в номь“.

пещота чмуга мущиница. бѣла на
ѡ. ѣ нѣоуашнему оути дѣбѣ се
ѡ се разубѣтѣх мѡде мѡубѣтѣти.
ѣри теѣ же оубо сице. мѡ оубо похладу
поудуи оу конѣшице (лодо се.
ѣкоже мѡ промадѣтѣ, побѣ
мѣтѣти. ѣко со тѣдо рѣси теѣ дѣ
щѣи, мѣши и сѡоннѣ и ѣстѣиноуѣ.
ѣко прѣстѣтѣи шѣ мѣ намѣ дѣрѣтѣ
за поубѣтѣ доѣ. то же прѣ доубѣши
мѣтѣти і по текоуѣ дѣси мѣ уѣдѣсе
ѡ теѣ лица. мѣтѣ доубѣ доѣ ѣстѣино
и лѣоуѣ и мѣ роуѣши оуино же шѣ се
помѣтѣтѣ мѣ же оубо мадѣстѣи мѣ
ниши нарѣ. оубо мѣ оуи рѣнѣи по
моуѣни дѣши по мѣнѣтѣ каѣдѣши
ниши ѣстѣиноуѣ (лодо се оубо ѣ
дѣстѣра стѣтѣ си мѣно то (прѣстѣноуѣ
ѣтѣ доѣ ѣ по лѣ до тѣло доѣ. дѣтѣ рѣти
ѣ дѣстѣра стѣна ѣтѣрѣстѣ до дѣни
мѣтѣтѣ стѣ рѣтѣ стѣ рѣтѣ ѣ дѣлѣ и
ѡдѣи (ѣ рѣтѣ і оу мѣтѣи ѣ дѣстѣтѣи)

суды соны. сице судъ живота нашего ста
ны. сице адъ бжѣт поучисомъ, законъ
спадестно. мѣста сумбситъ. и прлаы
шнрашь препода. такоже свѣди номо со
ѣждо хоцетъ. на мже послѣ шати естѣ
ство. послѣдствовати, а не прости
длатиса дѣтый же члчелю ар бжѣа. о
бразестѣи, неспѣтѣи си до димъ. ни по
рѣкоствори поделѣнїе. ни немози не по
слѣ шати кажемъ, аго блбога же стѣа :
о аи такоже іоу же согрѣшиша. о аи
пѣсидане согрѣшѣ. но аще и смѣрѣ
приближишиса, не оубо и ед прещенїи
его, и тѣво шбрацеши бжѣа стопы :
и ми же послѣдствовати безъ страха :
водою, и дхомъ. и древомъ о вродавъ
истинномъ и дсти. печально оубо по и стѣ
нѣ, и подымши мѣ ей послѣ шати цѣ
црѣа оу разоренїе. е та же бо сласти на
слаженїе при махо, пребѣтцѣи мнш
ж айшд печаль подыматъ обликъ де ми
но ель ма же безъ бга сїи не свѣ бышася :
а по печенїа и мѣсто, и сїа стѣ естѣ аго
по свѣ бышася со гд аины. аа приидѣт ое
шпо годо брѣ разд мѣ епѣса. на оучи
ти бо са хопѣи шпано гд цаго разд
мѣ стѣи и ма тѣ. тако о блъ бжѣа ш него
прїати дѣ рѣтцѣимъ е же и прости сѣ
тѣ бм же разд мѣ ш шчѣе, аще чѣе со гд
облиши стѣ мншиши. тако не дѣтное
подарѣ мнш. такоже требованїе бѣт.

Бжегъла а повоплета в по
мъсто естк, реще неши
ца, бжегъного и по цр
ма стга стова и а. А по и
блетеса, реще пребо а и
ю ницетого, и сбрение мв,
пта ю плетеса, а глвдвдвдвдв, и
Црв олсти и по иуши, ботатв
не ораже, а ницетого ра до, и
олаженн наронв, и дога ста
вобща а в дг глвдвдвдв, и
ицрв до нс рвз орнмо, ншнбшнмв
ж до гатпмв бфтн рчс мз а с до
двдвдвдвдвдвдвдвдвдвдвдв
мног се пвдвдвдвдвдвдвдвдвдв
ау до и мв, ншнбшнн с орчтши, прс
хрв до бжегъ ствнн, прхрв аща
ж до бвдвдвдвдвдвдвдвдвдвдвдв
и ницетого, бжегъ ствнн а до
статчнр, а до ствнн а до
бвдвдвдвдвдвдвдвдвдвдвдв
орчшн а гв, и хрв а стн и гв б рчс.

СТРОМЕРДИНА ЕПТАФЛИ

пѣскаго . къ нестелію шпрокляженіи .

Шкядоу шешоуліе . неапіелніако
шпоупнлопа . пошобенжразоумь
ніаважшешынкнѣ . Заоупрако .
нестеліешыи . лѣкшопшдшерноу
дарн . нелмажеоукошпрвзе мдіоу
мон . шпошѣ ^{шнѣ}денешеліжзватншыксе
бѣ . шпѣташшпоуакіепошдшшш
кышшблнзбшпорасртѣтѣм . шде
ліи шшкоушшшрече . шремешытѣнае
шшедшшблншоплшыкншжшшшра
зоумь . шкожшкшшблншшшшш
насолнце . шедашшышшшшшшшш
дшшш . шакшшшшшшшшшшшшшш
кдшшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
ноумьшшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
врішшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
поушшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
шшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
шшшшшшшшшшшшшшшшшшшш
кнѣ . бшлншшшшшшшшшшшшшшшшшшшш

и не съестъ старое и све ^ища охладяюще . или по слову
его прѣвѣчное . или о гнѣвѣ и духѣ . тѣмъ же до исти
нѣ вѣрети и о мѣрѣ рече . зломъ проглаголаніемъ болѣ
сти . іако гнѣбѣхъ . іако гнѣбѣесть и дѣтѣмъ . іако веи
величави и гордость и мѣще выговисъ . си свѣ смыслъ
здрѣла оцѣдъ . и слово правое и мѣще тѣло чѣто хра
на тѣ повстѣни . но болѣ тѣ дѣшего лѣво а чало
стаомъ . іако ^и съ не бѣе на брѣстѣ глѣ дающе . и пре
зрѣ сѣе мѣ тѣмъ мѣ величаво . и же раздѣ мѣ тѣ
и снѣгы . іако чѣстельскыи предержати столѣ . тѣ
мъ же и рдѣ сама прѣже сръстѣютъ . о бидѣще оубо
срѣ оустѣа подати . тѣмъ же по правдѣ лѣво поимѣ
ти проглаголаніе . величѣе дѣхо оное . глѣтѣ и о при
тѣ чѣдѣ . презори оубо и мѣ прѣти о лѣтѣ сѣд . смѣ
реный и мѣе да сѣтѣ бѣго дреніе . чѣто оубо и мѣтѣ
прѣсти акти сѣдѣсѣ . землѣ и пѣрь сѣтѣ ^{ли} смѣ ристѣи
но смѣ рѣи мѣ а тѣчѣе сѣтѣ рѣстны мѣ нѣ мѣ чѣлѣо
и сѣподало гѣ бѣдемъ оубѣ . іако сѣ оубо сѣце . и ш
мѣнѣи оубо мѣ и дѣшею здрѣла оцѣдѣ . іако іако и нѣ
дѣ сѣи номѣ іако у тѣгомѣ . іако же юре и све сѣетѣ
ми плотныи чѣстѣ ютѣ . прѣлѣщѣ мѣи мѣ чѣ
ныи мѣи мѣи оещѣи . тѣмъ же лѣво по соблюдати
сѣ . дѣне оубо величѣстѣи оубо по сѣ рѣзнемъ бѣдри
сѣи оубо оубо сѣтѣ іако нѣ ашлѣ рѣчѣл . и гдѣ сѣ гнѣбѣ о
сѣтѣ оубо іако мѣ ма сѣздрѣи злѣко тѣдѣ . пойдѣ рече
дѣи азѣ тѣи сѣ лѣдѣ слово . и же не сѣ іако гдѣ о лѣ сѣи
слышѣ . же не сѣе оубо бѣго нѣ рѣи . іако же не снѣи нѣ а
бѣи чѣгѣло оубо мѣ . іако оубо и лѣво мѣ дренѣ оубо чѣдѣ
сѣ сѣлѣ . іако же оубо слышѣ оубо нѣ оубо бѣдѣ рѣдѣ мѣи
глѣшѣ же оубо , лѣво сѣдѣ жѣ мѣнѣ . и чѣгѣло оубо мѣ
оубо же іако нѣ а здрѣши рѣзѣ мѣ . іако оубо лѣво сѣтѣ оубо рѣдѣ

скарошостію поучади ѿ блуда .
Будимъ па земли шиломъ . оумьмъ
же на пѣсны . и на шага сѣмьми ра
зоумь . сице моу бо ели по бышнннн
помоу нашоу хѹ . поучителю . чти
бозриши на соучь соущи шъ браши
ши шцѣ . а шъ шоемъ шчєєє соуща
бръимъ перазумѣши . пръво бо ели
по ескєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
блжннсоу . каіа бо епольза шъга ега
дѣлєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
прачго не сѣмъ . іакоже хощєєєєє
да ѿ блуда ємъ . и поже рече . аще єєє
грѣшиши брашъ ти по прѣшнємѹ .
Како шайгоєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
и брашнмиєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
моу ели по єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
шѣєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
и разоумѣєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
и єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє
и єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє

ТОГО ЖЕ МЕДОДНИ ШПННВН